



SIU 2000

Nr. 2

SIU
2001



UNIVERSITETS- OG HØGSKOLERÅDET NORWEGIAN COUNCIL FOR HIGHER EDUCATION

SIU SENTER FOR INTERNASJONALT UNIVERSITETSSAMARBEID CENTRE FOR INTERNATIONAL UNIVERSITY COOPERATION

Om SIU

Senter for internasjonalt universitetssamarbeid (SIU) skal styrkje universitets- og høgskulesektoren ved å tilretteleggje for institusjonane sine felles satsingar innan internasjonalt samarbeid, og vere eit norsk kompetansesenter for slikt samarbeid. SIU skal administrere og utvikle program og støttefunksjonar for internasjonalt samarbeid innan utdanning og forskning.

Oppdragsgjevarar for programma SIU forvaltar, er Kyrkje-, utdannings- og forskingsdepartementet (KUF), Utanriksdepartementet (UD), NORAD, Nordisk Ministerråd og Europakommisjonen. SIU er eigd av universiteta og høgskolane i Noreg gjennom Universitets- og høgskulerådet.

Programporteføljen til SIU er samansett av internasjonale samarbeidsprogram mellom utdanningsinstitusjonar i Noreg og i Norden, i Europa og utviklingsland i Afrika, Asia, Mellom-Amerika og Dei sjølvstyrte palestinske områda. Programma dekkjer alle nivå innan det formelle utdanningssystemet i Noreg. SIU kan tene alt frå barnehage til universitet, pluss bedrifter og andre aktørar innan utdanning i Noreg.

Gjennom programverksamda vil utdannings- og forskingsinstitusjonar bli tilført rundt 225 millionar kroner i 2001. Sjå SIU.no for meir informasjon.

About SIU

By organising the joint efforts of Norwegian universities and university colleges in the field of international cooperation, the main task of the Centre for International University Cooperation (SIU) is to strengthen these institutions and act as a Norwegian centre of expertise in this area. SIU is to administer and develop programmes and support functions for international cooperation in education and research.

The Ministry of Education, Research and Church Affairs, the Ministry of Foreign Affairs, NORAD, the Nordic Council of Ministers and the European Commission are all principals for the programmes administered by SIU. SIU is owned by the Norwegian universities and university colleges through the Norwegian Council for Higher Education.

SIU's programme portfolio is made up of international cooperation projects between educational institutions in Norway and in the Nordic and European countries, and in the developing countries of Africa, Asia, Central America and the Self-Governing Palestinian Territories. These programmes encompass all levels of the formal educational system in Norway. SIU is in a position to serve all educational institutions from kindergarten to university, as well as businesses and others in the field of education in Norway.

Through SIU's programme operations, education and research institutions will receive a total of approx. NOK 225 million in 2001. For more information about SIU, see siu.no.

About UHR

The Norwegian Council for Higher Education (UHR) is the result of a merger between the Norwegian Council of Universities and the Norwegian Council of State Colleges.

UHR is to act as a common agency for institutions of higher education working together to develop and promote research and higher education within a national education and research policy. UHR is to create understanding for the importance of education and research in the development of democracy, social welfare and culture and is to promote the coordination and division of tasks in the university and college sector and in relation to other national performers. UHR is also to act as a link between the university and college sector in Norway and international research and educational circles. For more information, see www.uhr.no.

Om UHR

Universitets- og høgskulerådet (UHR) er ei samanslutning av Det norske universitetsråd og Det norske høgskulerådet.

UHR skal vere eit fellesorgan for institusjonar innan høgare utdanning, som skal medverke til å utvikle og fremje forskning og høgare utdanning innanfor ein nasjonal forskings- og utdanningspolitikk. UHR skal skape forståing for kor viktig utdanning og forskning er for utvikling av demokrati, velferd og kultur. UHR skal fremje koordinering og arbeidsdeling innanfor universitets- og høgskulesektoren og i forhold til andre nasjonale aktørar. UHR skal vere eit bindeledd mellom universitets- og høgskulesektoren i Noreg og det internasjonale forskings- og utdanningsmiljøet. Sjå www.uhr.no for meir informasjon.

SIU-styret 2000 – 2003

The Executive Board 2000 - 2003

Høgskoledosent Knut Brautaset,	Høgskulen i Agder
Rektor Roger Abrahamsen,	Noregs landbruks-høgskule
Avdelingsdirektør Toril Johansson	Universitetet i Oslo
Professor Rune Nilsen	Universitetet i Bergen
Høgskuledirektør Olav Refsdal	Høgskulen i Vestfold
Rådgjevar Bjørn Erik Andersen	SIU
Konsulent Gerd Skeie	SIU

Varamedlem / Deputy Members

Ass. universitetsdirektør Jan Larsen	Universitetet i Tromsø
Høgskuledirektør Kirsti Hienn	Høgskulen i Narvik
Konsulent Kari Omdahl	SIU

Samansettinga av det forrige SIU-styret, oppnemd av det tidlegare Universitetsrådet, kjem fram av årsmeldinga frå 1999. Dette styret blei erstatta av det noverande styret etter samanslåinga av dei to råda 8. mai i fjor.

Please see Annual Report of 1999 for the members of the former Executive Board of SIU. The board appointed by the Council of Universities was replaced by the new board after the merger of the two councils on 8 May 2000.

Undrer meg på hva jeg får å se
over de høye fjelle?
Øyet møter nok bare sne,
rundt omkring står det grønne tre,
ville så gjerne over;
tro når det reisen vover?

Ørnen løfter med sterke slag
over de høye fjelle,
ror i den unge, kraftfulle dag,
metter sitt mot i det ville jag,
senker seg hvor den lyster, -
ser mot de fremmede kyster!

Bjørnstjerne Bjørnson



What shall I see if I ever go
Over the mountains high?
Now, I can see but the peaks of snow,
Crowning the cliffs where the pine-trees grow,
Waiting and longing to rise
Nearer the beckoning skies.

The eagle is rising afar away,
Over the mountains high,
Rowing along in the radiant day
With mighty strokes to his distant prey,
Where he will, swooping downwards
Where he will, sailing onwards

Bjørnstjerne Bjørnson

Utgitt av Senter for internasjonalt universitetssamarbeid (SIU) i SIUs publikasjonsserie juni 2001. I redaksjonskomiteen har Asle Haukaas (ansvarleg redaktør), Lise-Merete Lien, Kurt Løvschal, Tom Skauge og Arne Aarseth vore med.

Fotoa er av Torill Andersen (side 33), Per Devor (side 11), Ingrid Dreyer (side 1, 7, 8, 29, 40), Asle Haukaas (side 1, 12, 16, 19, 20, 21, 41), Gunnar Håland (side 17), Marte Rognerud (side 1, 31, 36, 39, 43, 46), Hilbjørg Sandvik (side 15), Carl-Erik Shulz (side 26) og Gunn Heidi Stokken (side 47).

Grafisk formgjeving ved Reine Linjer as.
Trykk ved Master Trykk og Kopi as.
Opplag 2000. Vevutgåve finn ein på SIU.no/SIU2000.

Innholdsliste

Side 4	Styrke gjennom internasjonalisering
Side 6	Eit nasjonalt kompetansesenter
Side 8	SIUs føremål og oppgåver
side 9	Nytt mandat, nytt styre og andre nyskapingar
Side 13	På sporet av sin eigen identitet
side 14	NORADs stipendprogram
Side 18	Søraust-Europa
side 22	Sentral- og Aust-Europaprogrammet
side 24	NUFU
side 27	Sør-nord samarbeid
side 28	NORDPLUS
side 31	Erasmusstudent lærte norsk
side 32	Sokrates
side 34	Comenius og Lingua
side 37	Sokrates har åtte tiltak
side 38	Erasmus
side 41	Nye publikasjonar i 2000
side 42	Grundtvig
side 44	Minerva
side 46	Lingua
side 47	Andre tiltak i Sokrates
side 48	Nyskapande informasjonsteknologi i Sokrates
Side 49	Administrasjon av SIU
side 50	Styrer og utval

Styrke gjennom internasjonalisering

Ved inngangen til det tiande året står Senter for internasjonalt universitetssamarbeid (SIU) i ein god posisjon i høve til visjonen for SIU: Å styrkje utdannings- og forskingsinstitusjonane gjennom internasjonalt samarbeid.

Det siste året har vore prega av førebuingane til nye programperiodar, innføring av heilt nye program og auka merksemd og oppdrag til SIU med elektroniske informasjonstenester og anna formidling. Det siste året har SIU fått eit godt rykte innafør utvikling av informasjonstenester over internett og andre former for formidling av resultat, røynsler og verdiar av internasjonalt samarbeid. SIUs kompetanse på spørsmål knytt til internasjonalisering av utdanning og forskning er òg meir og meir etterspurd.

Forvaltninga av dei internasjonale samarbeidsprogramma er god, noko dei mange evalueringane og undersøkingane òg syner. Endringar i programma og påtrykk utanfrå gjer at programma no er inne i spanande fasar med evaluering

og nyutvikling fram mot nye periodar. Kontakten med oppdragsgjevarane er betre, men det er framleis ønskjeleg å utvikle dette vidare.

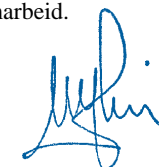
År for år har me merka ein auke i tempo, krav og merksemd frå omverda, frå institusjonane og frå oppdragsgjevarane. Det er noko SIU må leve med, i alle fall så lenge me ønskjer å vidareutvikle SIU som eit nasjonalt kompetansesenter for internasjonalt samarbeid innan utdanning og forskning. Det stiller større krav til organisasjonen for å ta vare på kompetansen som er bygd opp av dei gode medarbeidarane i SIU. For å kunne nå måla sine, må SIU få et betre økonomisk fundament som kan gjere det mogleg å planleggje verksemda over ein lengre horisont enn det er mogleg for eit fullt ut oppdragsfinansiert senter.

Den viktigaste endringa i året som gjekk var samanslåinga av Universitetsrådet og Høgskolerådet. Det har gitt SIU nytt mandat og nytt styre. Det nye mandatet gjer greie for ei lang rekkje nye utfordringar innafør eit mykje breiare felt enn tidlegare. Til dømes er mange oppgåver knytt til informasjonsmekling til institusjonane, til oppdragsgjevarane og til andre delar av samfunnet innafør kjerneverksemda til SIU.

Det er ei felles utfordring for styret og administrasjonen å vidareutvikle SIU som eit nasjonalt kompetansesenter. Me vonar å kunne bidra til å styrkje utdannings- og forskingsinstitusjonane gjennom å leggje til rette for internasjonalt samarbeid.



Knut Brautaset
styreleiar



Ulf Lie
direktør

Knut Brautaset



Table of contents

Page 4	Strength through internationalisation
Page 6	A national centre of competence
Page 8	The objective and tasks of SIU
Page 9	New mandate, new board and new initiatives
Page 13	Studying the identity of his own people
Page 14	NORAD's Fellowship Programme
Page 18	South-Eastern Europe
Page 22	Central and Eastern Europe
Page 24	NUFU
Page 27	South-North cooperation
Page 28	NORDPLUS
Page 31	An Erasmus student learned Norwegian
Page 32	Socrates
Page 34	Comenius and Lingua
Page 38	Erasmus
Page 41	New publications in 2000
Page 42	Grundtvig
Page 44	Minerva
Page 46	Lingua
Page 47	Other actions in Sokrates
Page 48	Innovative information technology in Sokrates
Page 49	Administration of SIU
Page 50	Boards and Committees

Strength through internationalisation

The position held by the Centre for International University Cooperation (SIU) at the beginning of its tenth year is good seen in relation to the vision drawn up for its existence: To strengthen institutions of education and research through international cooperation.

Preparations for new programme periods, the introduction of completely new programmes as well as more attention to and tasks for SIU in the field of electronic and other information services have all been particular features of the past year. During 2000, SIU cemented its reputation for developing information services over the Internet as well as other methods of passing on results, experiences and the value of international cooperation. SIU's expertise in questions linked to the internationalisation of education and research is also more and more in demand.

The administration of the international cooperation programmes is good, as also shown in the many evaluations and studies. Changes in the programmes themselves and pressure from outside mean that these programmes are now going through interesting phases

comprising evaluations and innovations in the forefront of new agreement periods. Contact with principals has improved, but we still need to work on this.

Year by year, we have noticed an increase in pace, demands and attention from the world around us, from the institutions and from our principals. This is something SIU has to live with, at least if we still wish to continue developing SIU into a national centre of competence for international cooperation in the fields of education and research. This in turn demands a great deal of the organisation in order to safeguard the competence built up by SIU's able body of co-workers. In order to achieve its goals, SIU will need to have a better financial foundation that will allow operations to be planned over a more long-term perspective than is possible for a centre funded entirely by commissions.

The most important change in the past year was the merging of the Norwegian University Council and the Norwegian University College Council, resulting in a new mandate and a new executive board for SIU. This new mandate sets out a range of new challenges within a broader field than earlier. For instance, a number of tasks are linked to brokering information to institutions, to principals and to other sections of the community within the SIU's core activity areas.

Together the Executive Board and administration will tackle the challenge of continuing to develop SIU as a national centre of competence. We hope to be able to contribute towards strengthening education and research institutions by opening opportunities for international cooperation.



Knut Brautaset
Chairman of the Board



Ulf Lie
Director

Ulf Lie



Eit nasjonalt kompetansesenter

Ein av SIUs målsetjingar er å styrke utdanningsinstitusjonane gjennom å leggje til rette for deltaking i internasjonalt samarbeid. Det nye mandatet til SIU understrekar dette. Samarbeidsprogramma SIU forvaltar, har varierende visjonar som til saman syner SIUs potensiale som eit nasjonalt kompetansesenter.

NORADs stipendprogram byggjer på ein visjon om at gode utdanningstilbod i Noreg kan medverke til kompetansebygging i nokre av dei fattigaste landa i verda. Noreg tilbyr kandidatar frå utviklingsland etterutdanning innan fagområde der det ikkje er tilsvarande undervisningstilbod i heimlandet.

Samarbeidsprogramma med **Sentral- og Aust-Europa** og med **Søraust-Europa** skal medverke til kompetansebygging i våre naboland Russland og dei baltiske landa og bidra til gjenoppbygginga av dei krigsherja områda på Balkan. Noreg ønskjer å vere ein sentral og aktiv medspelar i forhold til utviklinga i Aust-Europa som eit av mange bidrag til å trygge ei demokratisk og økonomisk berekraftig utvikling, multietnisitet og oppfølging og iverksetjing av gjeldande fredsavtalar, for å sitere frå stortingsmelding 13 (1999-2000).

Målet med **NUFU**-programmet er å byggje kompetanse i utviklingsland gjennom utdannings- og forskingssamarbeid. I **NUFU**-strategien frå hausten 2000 heiter det: "NUFU-

programmet fremmer gjensidig utbyterikt samarbeid mellom akademiske institusjonar i sør og i nord". Utdannings- og forskingssamarbeid mellom sør og nord er viktig for begge partar. Universitet i sør er både ei drivkraft og en kritisk og uavhengig røyst i samfunnsutviklinga, noko som bør støttast i ein global samanheng. Det gjeld ikkje berre for utviklinga av desse landa som demokratiske, uavhengige og berekraftige, men òg som ei viktig kunnskapskjelde til globale utfordringar som menneskerettar, fred, helse og redusering av fattigdom.

NORDPLUS har som mål å styrkje den nordiske utdanningsfellesskapen. Berebjelken i samarbeidsprogrammet til Nordisk Ministerråd er eit tett samarbeid mellom nordiske lærestader og fagmiljø, konkretisert ved faglege nettverk og styrt mobilitet for forskarar og studentar.

Det europeiske utdanningsprogrammet **Sokrates** spelar ei viktig rolle i utviklinga av europeisk og norsk utdanning. Sokrates omfattar alt frå barnehagar via skulen og høgare utdanning til den modne eleven som har byrja på igjen. Noko av styrken til programmet er at det fengjer så mange. Millionar av europearar har på eitt eller anna vis tatt del i programmet sidan 1995 (tidlegare for Erasmus). Sokrates inneheld òg sosialpolitiske tiltak for å inkludere grupper som elles kan bli marginaliserte.

and would want to contribute to the effort of safeguarding a democratic and economically sustainable development, multi ethnicity and the follow-up and implementation of current peace accords, to quote from Report no. 13 to the Storting (1999-2000).

The **NUFU** programme aims to build competence in developing countries through education and research cooperation. The **NUFU** strategy adopted in the autumn of 2000, reads: "The **NUFU** programme promotes mutually beneficial cooperation between academic institutions in the South and in the North". South-North cooperation in education and research is important to both parties. Universities in the South constitute a driving force and an independent, critical voice commenting on the development of society, which should be supported in a global context. The programme relates not only to these countries' development as democratic, independent and sustainable nations, but also to their role as an important source of knowledge for global challenges such as human rights, peace, health and the reduction of poverty.

NORDPLUS aims to strengthen the Nordic educational community. Close cooperation between Nordic centres of

Sokrates er eksperimenterande og reformorientert, og medverkar slik til moderniseringstiltak som innføring av IKT i skulen, tverrfagleg arbeid, evaluering for ikkje å gløyme pedagogisk og strategisk utvikling. I den nye versjonen av Sokrates er det auka vekt på å spreie resultatene av slike eksperimenter for å hindre at dei berre vert isolerte fenomen. Men framleis legg programmet ei stor administrativ byr på deltakarane. Like fullt har Sokrates vist seg som ei sentral drivkraft for tverrnasjonale reformar i europeisk utdanning. Norske deltakarar framhevar gjerne Sokrates som ei vitaminsprøyte for utvikling av norsk utdanning.

Mange program - eit senter

Programma SIU forvaltar, spennar med andre ord vidt ut frå visjonar, mål, aktivitetar og omfang. **NUFU** omfattar til dømes få, høgt kvalifiserte fagfolk som konkurrerer om å få vere med. Sokrates, på den andre sida, omfattar mange, veldig mange, på alle utdanningsnivå. Terskelen for å vere med er stort sett låg, men med godt høve til utvikling undervegs i samarbeidet. Samstundes er SIU ei av dei leiande internasjonale verksemdene innan utvikling av elektroniske informasjonstenester på internett. SIU har satsa på utvikling av formidling av erfaringar, resultat og verdiskaping i

internasjonalt samarbeid i form av brukarvenlege databasar, bygging av nettverk og produksjon av egne publikasjonar.

Gjennom å forvalte, initiere og leggje til rette for så varierte formar for samarbeid får SIU ulike utfordringar, varierte arbeidsoppgåver og ei brei og verdsofattande kontaktflate. Til saman gir dette SIU eit solid grunnlag for å fungere som eit nasjonalt kompetansesenter innan internasjonalisering av utdanning og forskning som er i stand til å tene og styrkje utdanningsinstitusjonane. Dei norske lærestadene har eit føremon ved at SIU tilhøyrer institusjonane sitt fellesskap.



Synniva and Lisbeth from Fredheim skule i Gjøvik er to av 23 000 norske skuleelvar og lærarar som deltek i Comenius – skuledelen av det europeiske utdanningsprogrammet Sokrates.

Synniva and Lisbeth from Fredheim Primaryschool in Gjøvik are two out of 23 000 Norwegian pupils and teachers that participate in Comenius – the school action within the European Socrates programme.

A national centre of competence

One of SIU's objectives is to strengthen educational institutions by facilitating participation in international cooperation programmes. This aspect is more clearly emphasised in SIU's new mandate than it was previously. The cooperation programmes administered by SIU are all based on different visions, which when combined show SIU's potential as a national center of competence.

NORAD's Fellowship Programme is based on a vision that good education opportunities in Norway can help build competence in some of the poorest countries in the world. Norway offers graduates from developing countries an opportunity to embark on postgraduate studies within disciplines where there is no equivalent course available in their home countries.

The Cooperation Programmes for **Central and Eastern Europe** and for **South-Eastern Europe** shall assist the building of competence in our neighbouring countries of Russia and the Baltic states, and shall contribute to rebuilding the areas of the Balkans which have been devastated by war. Norway wishes to be a central and active player in relation to Eastern Europe's development

learning and academic communities forms the cornerstone of the cooperation programme adopted by the Nordic Council of Ministers. Specifically, this should be implemented through academic networks and controlled mobility for researchers and students.

The European educational programme **Sokrates** plays an important role in the development of European and Norwegian education. Sokrates includes all education from nursery and primary level through higher education and open and distant learning (ODL). Some of the strength of the programme is its wide appeal. Millions of Europeans have been involved in the programme in some way or another since 1995 (even earlier for Erasmus). Sokrates also includes social welfare initiatives designed to include groups which may otherwise be marginalised.

Sokrates is of an experimental and reform-oriented nature. The programme contributes to modernisation initiatives such as the introduction of ICT in schools, inter-disciplinary work, evaluation schemes, and educational and strategic development. In the new version increased emphasis is put on dissemination of results of such experiments in order to avoid that these remain isolated phenomena. Still the programme lays a hefty administrative burden on its participants. Nevertheless, Sokrates has proved to be a vital driving force for cross-border reform within European

education. Norwegian participants often point to Sokrates as a vitamin injection for the development of Norwegian education.

Many programmes - one center

In other words, the programmes administered by SIU include a wide range of visions, aims, activities and scope. For instance, **NUFU** involves a small group of highly qualified specialists who compete to join. Sokrates on the other hand, involves very many people, and all levels of education. The threshold for participation is generally low, but there is ample opportunity for development along the way. At the same time, SIU is a leading international agency within the development of electronic information services on the Internet. By developing user-friendly databases, building networks and publishing their own publications, SIU has sought to communicate experiences, results and added value within international cooperation.

By managing, initiating and facilitating forms of cooperation as varied as this, SIU takes on a variety of challenges and tasks, thus ensuring a wide and global circle of contacts. In combination, this provides SIU with a sound basis for taking on the role of a national centre of excellence for the internationalisation of education and research, with an ability to serve and strengthen the educational institutions. Norwegian institutions are at an advantage in that SIU is a part of their own community.

SIUs føremål og oppgåver

§ 1. SIUs formål

SIU skal styrkje universitets- og høgskolesektoren ved å leggje til rette for fellessatsingar innan internasjonalt samarbeid for institusjonane og vere eit norsk kompetansesenter for slikt samarbeid. SIU skal utvikle program og støttfunksjonar for internasjonalt samarbeid mellom institusjonar i universitets- og høgskolesektoren.

SIU skal på vegner av Universitets- og høgskolerådet administrere internasjonale program som Universitets- og høgskolerådet og eksterne partar inngår kontrakt om. For kvart program skal det vere eit programstyre.

§ 2. SIUs oppgåver

I samanheng med SIUs føremål er følgjande oppgåver delegert til SIU på vegne av Universitets- og høgskolerådet:

- Drift av program for internasjonalt samarbeid og informasjonstenester knytt til kontraktar inngått av Universitets- og høgskolerådet.
- Utvikling av moglege nye oppdrag og program

innanfor interesseområde til Universitets- og høgskolerådet.

- Medverknad til utvikling av strategiar innanfor sitt kompetanseområde.
- Kompetanseoppbygging for internasjonalt samarbeid i universitets- og høgskolesektoren.
- Informasjonsformidling og rådgjeving som medverkar til å institusjonalisere kunnskapen om internasjonalt samarbeid.
- Syte for at SIUs internasjonale nettverk av organisasjonar og institusjonar kjem medlemsinstitusjonane til Universitets- og høgskolerådet til gode.
- Arrangere seminar og kurs innanfor internasjonalisering av høgere utdanning.
- Ta på seg analysar og utgreiingar som underbygger eller supplerer dei andre oppgåvene og kompetansen til SIU.

Vedteke av styret i Universitets- og høgskolerådet 12. september 2000.

- Vi skandinavar er så opptekne av Brussel og landa sør i Europa at vi nesten gløymer den nordiske kulturarven, seier den svenske lærarstudenten Annicka Persson (28, til høgre) som med NORDPLUS-stipend studerer på Færøyanne saman med nordmennene Heidi Søvdal (22, til venstre) og Helle Myhre Vallesverd (24).

- We Scandinavians have become so obsessed with Brussels and the countries south in Europe that we almost forget our Nordic heritage, says the Swedish student Annicka Persson (28, right). She has got a NORDPLUS grant to study at the Faeroe Islands together with the Norwegians Heidi Søvdal (22, left) and Helle Myhre Vallesverd (24).



The objective and tasks of SIU

SIU's new mandate covers the following objectives and tasks:

§ 1. SIU's objective

SIU shall strengthen the university and college sector by facilitating international cooperation schemes for the institutions. Also, SIU shall be a Norwegian center of competence for such partnering cooperation. SIU shall develop programmes and support functions for international cooperation between institutions within the university and college sector.

On behalf of the Norwegian Council for Higher Education, SIU shall administer international programmes which the Council has contracted to undertake. Each programme shall be headed by a programme board.

§ 2. SIU's tasks

To further SIU's objective, the following tasks are delegated to SIU on behalf of the Norwegian Council for Higher Education:

- Operating international cooperation programmes and

information services associated with contracts entered into by the Norwegian Council for Higher Education.

- Developing new opportunities for schemes and programmes within the Council's field of interest.
- Assisting the development of strategies within SIU's area of competence.
- Building international cooperation competence within the university and college sector.
- Providing information and advice which will help institutionalise the knowledge about international cooperation.
- Ensuring that SIU's international network of organisations and institutions benefits the members of the Norwegian Council for Higher Education.
- Organising seminars and courses themed on the internationalisation of higher education.
- Undertaking analysis and report assignments which support or supplement the other tasks and SIU's expertise.

Adopted by the Board of The Norwegian Council for Higher Education on 12th September 2000.

Nytt mandat, nytt styre og andre nyskapingar

Mykje nytt pregar SIU på veg inn i jubileumssesongen for SIUs første ti år. Utvida ansvarsområde, friare stilling og nye program og programavtalar er eit godt utgangspunkt for SIU det kommande tiåret.

Samanslåinga til Universitets- og høgskolerådet (UHR) i mai 2000 har ført til store endringar òg for SIU. SIU har fått nytt mandat og nytt styre oppnemnt av UHR, noko som inneber ei friare stilling med utvida oppgåver. Mandatet slår fast rolla til SIU som operatør av internasjonale samarbeidsprogram, men vektlegg òg oppgåver innan informasjon og informasjonsmekling for SIU som eit nasjonalt kompetansesenter.

Nye programavtalar

Det siste året har vore prega av oppsummering av programperiodar og igangsetjing av nye avtalar. Største utfordringa har vore reforhandlinga av NUFU-avtalen om forskingssamarbeid med utviklingsland og evalueringa initiert av Utanriksdepartementet som gav eit særst godt resultat med klare framlegg til betringar av programmet. Den nye NUFU-avtalen blei inngått mellom UHR og NORAD i januar 2001 for perioden 2001 - 2005. Avtalen ligg dessverre på om lag same økonomiske omfang som tidlegare på vel 60 millionar kroner årleg.

Oppstartinga av det nye programmet for samarbeid med Sørøst-Europa har vekt stor interesse i Noreg, på Balkan og innan fleirnasjonale styremakter og organisasjonar. Ei rundreise i Bosnia-Hercegovina og Montenegro i februar og lanseringskonferansen i Oslo i november synte dette. Særst gledeleg var det at alle partar understreka behovet for å satse på dei unge for å gje dei ein ny sjanse.

Også innanfor Sentral- og Aust-Europaprogrammet har evalueringar synt gode resultat og stor grad av måloppnåing etter fem års samarbeid mellom utdanningsinstitusjonar i Nordvest-Russland, Baltikum og Noreg. Ei evaluering av forskings-samarbeidet vil ligge føre til sommaren 2001.

NORADs stipendprogram har i år 2000 vore prega av fornying og justering av dei norske studietilboda til kandidatar frå utviklingsland. Programstyret har teke initiativ til ei evaluering av dei lengst løpande kursa som medførte at to kurs er blitt lagde ned. Ein tilbodsrunder resulterte i tilbod om 40 engelskspråklege mastergradskurs i Noreg der 22 var nye.

Då SIU tok over forvaltninga NORDPLUS-programmet frå Nordisk Ministerråd i 1999, var det under føresetnad av at SIU kunne etablere online søknads- og rapporteringssystem via

New mandate, new board and new initiatives

Entering its anniversary year SIU faces new challenges and opportunities. An extended area of responsibility, a freer position and new programmes make a good point of departure for the decade to come.

The merger which resulted in the Norwegian Council for Higher Education (UHR) in May 2000, has brought major changes for SIU as well. SIU has been given a new mandate and a new board appointed by UHR, which implies a freer position and extended tasks. The mandate confirms SIU's role as an operator of international cooperation programmes, yet also emphasises SIU's role as information mediator in its capacity as a national center of competence within education and research cooperation.

New programme agreements

Last year was characterised by the summing up of programme periods and the starting up of new agreements. The biggest challenge was the re-negotiation of the NUFU agreement for research cooperation with developing countries, and the programme evaluation initiated by the Ministry of Foreign Affairs. The evaluation gave an excellent result with clear proposals for improving the programme. The new NUFU agreement between UHR and NORAD was entered into in January 2001 and covers the period 2001 - 2005. Regrettably,

the funding available for the new agreement is approximately at the same level as earlier, i.e. approx. NOK 60 million per year.

The new programme for cooperation with South-Eastern Europe has triggered much interest in Norway, in the Balkans and within multi-national bodies and organisations. A study trip to Bosnia-Hercegovina and Montenegro in February and the launching conference in Oslo in November confirmed this. It was particularly gratifying to find that all parties emphasised the need to focus on the young to give them another chance.

For the Central and Eastern Europe Programme, an evaluation gave good results, showing that a significant proportion of the goals have been achieved after five years of cooperation between educational institutions in North West Russia, the Baltic states and Norway. An evaluation of the research cooperation is expected to be published before the summer of 2001.

In 2000, NORAD's Fellowship Programme has been characterised by renewal and the adjustment of the Norwegian courses available to graduates from developing countries. The programme committee commissioned an evaluation of the longest running courses, and two of these have now been discontinued. A tender round resulted in offers of 40 Norwegian master's degree

internett. Andre året valde meir enn 99 prosent av søkjarane å bruke dette. Det same gjeld den første rapporteringa der berre tre - fire nettverk bad om å få levere på papir.

År 2000 har vore prega av mykje og hardt arbeid i samband med overgangen til ein ny periode for SIU som nasjonalkontor for det europeiske utdanningsprogrammet Sokrates. Av nye tiltak er underprogrammet for livslang læring og vaksenopplæring Grundtvig og underprogrammet for fjernundervisning og bruk av ny teknologi Minerva verdt å merke seg. Samstundes er oppgåvene til nasjonalkontora og midlane dei skal fordele blitt større.

Integrerte informasjonstenester

For å kunne utføre oppgåvene sine må SIU og programma utvikle seg og syne resultat for å få halde fram. Informasjon og formidling vert difor stadig viktigare, noko det nye mandatet understrekar. SIU har dei seinaste åra utvikla ei omfattande informasjons- og formidlingsverksemd. Deltakarane, institusjonane og oppdragsgevarane har felles interesse av å få fram erfaringane, resultatata og verdiskapinga av samarbeidet.

SIU har eineståande erfaring i bruk av ny informasjons- og kommunikasjonsteknologi på vårt felt. Særleg gjeld det

databasane og informasjon på siu.no eller andre stader på Internett, men òg i trykksaker. I størst mogleg grad ønskjer SIU å byggje integrerte informasjonstenester der til dømes databasar spelar på lag med andre informasjonstiltak som nettverksbygging, publikasjonar og andre tiltak.

SIU var i 2000 framleis dei einaste i Noreg som brukte online søknadsutfylling og rapportering i forvaltning i delar av den type program SIU har. Saman med den opne politikken til SIU og koplinga mellom administrative data og informasjon, gjev dette institusjonar og styremakter eineståande føremonar når det gjeld effektivitet og tilgang til relevant informasjon og kunnskap. Mellom anna har SIU utvikla fleire europeiske databasar i 2000 (sjå side 48).

SIU var medarrangør av Norsk konferanse for utdanning og læring (NKUL) 11. - 13. mai. NKUL har etablert seg som den viktigaste møteplassen for pedagogisk bruk av IKT i Noreg. Den er eit godt forum for å fremje det internasjonale aspektet ved informasjons- og kommunikasjonsteknologi. SIU organiserte fleire sesjonar som plenumsforedrag og parallelle arbeidsgrupper og var med som utstillar. SIU vil halde fram med dette neste år.

Som del av CoMuNet-prosjektet (Comenius Multimedia Projects Network) arrangerte SIU opplæring i bruk av

courses with English as a medium language, of which 22 were new.

When SIU took over the administration of the NORDPLUS programme from the Nordic Council of Ministers in 1999, this was thanks to SIU being able to establish an online application and reporting system via the Internet. In its second year of operation, over 99 percent of applicants chose to use this system. The same trend can be seen for the first reporting round, as only three or four networks asked to deliver their submission on paper.

Year 2000 has been characterised by much and hard work in connection with the transition to a new period for SIU as a national agency for the European educational programme, Sokrates. New initiatives include a sub programme for life-long learning and adult education, Grundtvig, and a sub programme for distance learning and the use of new technology, Minerva. At the same time, the national agencies' tasks, and the funds they have available for distribution, have been increased.

Integrated information services

In order to accomplish their tasks, SIU and its programmes need to develop, and to be allowed to continue operation they will need to show evidence of results. Information and dissemination are therefore becoming increasingly important services, as pointed out by the new mandate. In recent years, SIU has developed

extensive information activities. Participants, institutions and principals have a shared interest in presenting the experiences, results and values added by this activity.

SIU's experience is unique in terms of using new information and communication technology within our line of business. This is particularly true for the databases and the information made available on siu.no and other Internet sites, but it applies to printed material as well. SIU wishes to build integrated information services where features such as databases can be used in combination with other information initiatives for building networks, making publications etc.

In 2000, SIU was still the only agency in Norway to use online application and reporting procedures for the administration of parts of its programme portfolio. In combination with SIU's open policy and the link between information and administrative data, this provides unique advantages in terms of efficiency and access to relevant information and knowledge for institutions and government agencies. SIU developed several electronic databases in 2000 (see page 48).

SIU was coorganiser of the Norwegian conference for education and learning (NKUL), 11th – 13th May. NKUL has established itself as the most important Norwegian forum for the use of ICT for educational purposes. It provides a good opportunity to promote the international aspect of information and communication technology. SIU

internett-verktøy for prosjektsamarbeid i utdanning. SIU medverka også til gjennomføring av "CoMuNet 2001" som vart avvikla i Austerrike. CoMuNet-konferansen rettar merksemd mot pedagogisk bruk av IKT, spesielt ved å etablere internasjonalt samarbeid på området og styrkje samarbeid mellom utdanningsnivåa. SIU har teke på seg eit CoMuNet-seminar i Bergen våren 2001.

Hausten 2000 vedtok Academic Cooperation Association (ACA) å leggje sin fem-årlege konferanse for alle medlemmer til Noreg i samband med tiårsjubileet til SIU sommaren 2001. Konferansen "The Virtual Challenge to International Mobility" vil bli kombinert med ei rundreise mellom Bergen og Fjærland i Sogn i juni.

SIU har hatt besøk av og hjulpet ei rekkje tilsvarande organisasjonar i andre europeiske land med utvikling av deira IKT-system. SIUs informasjonsrådgevar har delteke i ei ekspertgruppe oppnemnt av Europakommisjonen for



Deltakarane på konferansen om virtuell mobilitet i internasjonalt samarbeid vert invitert med på ein reell rundtur i norsk natur mellom anna til Hotel Mundal i Fjærland i Sogn. Konferansen vert arrangert av ACA og SIU i lag, med støtte frå Nordisk Ministerråd.

The participants at the conference on virtual mobility in international cooperation are invited on a real tour of Norwegian scenery to places like Hotel Mundal in Fjærland in Sogn. The conference is hosted by ACA and SIU with Nordic support.

organised many of the sessions, including open lectures, parallel working groups and exhibitions. SIU will continue this commitment next year.

In 2000, SIU again organised training sessions in using Internet tools for project cooperation within education, as part of the CoMuNet project (Comenius Multimedia Projects Network). SIU also helped organise the "CoMuNet 2000" conference which was held in Austria. The CoMuNet conference draws attention to the use of ICT for educational purposes, particularly by establishing international partnerships within this area and by strengthening the cooperation between the different levels of education. SIU will organise a CoMuNet seminar in Bergen in 2001.

In the autumn of 2000, the Academic Cooperation Association (ACA) decided to hold a conference in Norway for all members in connection with SIU's ten-year anniversary in the summer of 2001. The conference is named "The Virtual Challenge to International Mobility" and will be combined with a round trip of Bergen and Fjærland in Sogn in June.

marknadsføring av Sokratesprogrammet. Gruppa har våren 2001 overlevert sine framlegg til betre koordinering og nytutvikling av informasjonstiltaka mellom Kommisjonen og alle nasjonalkontora. Resultata vil bli lagt fram på neste National Agencies Directors Meeting i Brussel.

Nye utfordringar

Etter forhandlingar med Nordisk Ministerråd i år 2000 tok SIU over forvaltninga av Ministerrådet sitt program NORDMÅL frå 1. januar 2001. Kontrakten gjeld for fire år med eit årleg budsjett på 6,5 millionar danske kroner. NORDMÅL skal bidra til å ivareta og utvikle dei nordiske språka si stilling.

Ei arbeidsgruppe nedsett av Kyrkje-, utdannings- og forskingsdepartementet tilrår i sin innstilling frå april 2001 at "Universitets- og høgskolerådet v/ SIU overtar administrasjonen av stipendordninga og blir den sentrale nasjonale instans for koordinering av alle stipendordningar". Tilrådinga kjem frå

SIU has hosted visitors from a number of similar organisations in other European countries and has provided assistance with the development of ICT systems. SIU's head of information has taken part in an expert group appointed by the European Commission for marketing the Sokrates programme. In the spring of 2001, this group submitted its proposals for better coordination and development of information initiatives between the Commission and the national agencies. The results will be presented at the next National Agencies Directors Meeting in Brussels.

New challenges

Following negotiations with the Nordic Council of Ministers in 2000, SIU took over the administration of the Council's NORDMÅL programme as from 1st January 2001. The contract is for four years and involves an annual budget of DNK 6.5 million. NORDMÅL shall help safeguard and develop the position of the Nordic languages.

In its recommendation of April 2001, a committee set up by the Ministry of Education, Research and Church Affairs says that "The Norwegian Council for Higher Education, through SIU,

"Arbeidsgruppe for evaluering av støtteordningen i Statens lånekasse for utdanning for studenter fra utviklingsland og Sentral- og Øst-Europa" leia av Kjetil A. Flatin. Framlegget inneber ei samordning av det såkalla Kvoteprogrammet med NORADs stipendprogram og samarbeidsprogramma med Aust-Europa. Lånekassa skal etter tilrådinga halde fram med handsaming av studiefinansieringa for kvotestudentar.

Denne utviklinga syner at SIU er i ferd med å bli eit nasjonalt programkontor slik det er i mange andre land. Eit anna døme på dette er det aukande behovet oppdragsgjevarane syner for informasjon frå og breiare samarbeid med SIU. Desse behova kjem på basis av, men òg utover programma. Også institusjonane etterspør meir og meir informasjon og tenester frå organisasjonen utover programporteføljen.

SIU set stor pris på slike førespurnader fordi ein ønskjer å stå til teneste og fordi slike oppgåver er med å utvide kompetansen til verksemda. Den økonomiske situasjon tilseier likevel at det er klare grenser for kva SIU kan gjere utover vanleg programdrift sjølv om det er sterk vilje til å hjelpe. Styret har difor starta på ein gjennomgang av den økonomiske situasjonen til SIU.

Studentar ved Fiskeriuniversitetet i Nha Trang i Vietnam nyt godt av eit fleirårleg NUFU-samarbeid innan akvakultur med NTNU i Trondheim. Ein vellukka norsk-asiatisk universitetskonferanse i regi av NUFU vart lagt til Fiskeriuniversitetet i mars 2001.

Students at the University of Fisheries in Nha Trang, Vietnam benefits from a long lasting NUFU cooperation in aquaculture with NTNU in Trondheim. A successful Norwegian-Asian university conference arranged by NUFU was held at this university in March 2001.



should take over the administration of the scholarship programme (the "Quota Programme") and become the central national body for coordinating all grant schemes". This recommendation was issued by the "Working group for the evaluation of the State Educational Loan Fund's support programme for students from developing countries and Central and Eastern Europe", headed by Kjetil A. Flatin. The proposal involves coordinating the so-called Quota Programme with NORAD's Fellowship Programme and the cooperation programmes for Eastern Europe. Under this proposal, the State Educational Loan Fund will continue handling the funding of quota students.

This development shows that SIU is in the process of becoming a national programme agency similar to those which exist in many other countries. Another example of

this trend, is that the principals clearly show an increasing need for information from, and broader cooperation with, SIU. These needs are based upon, but often beyond the scope of the actual programmes. Also, the member institutions appear to be requesting increasingly more information and services from SIU, over and beyond the programme portfolio.

SIU appreciates such requests, because we wish to be of assistance and because this type of task broadens the competence of the organisation. Nevertheless, the financial situation dictates clear limits to SIU's involvement beyond the normal operation of programmes, even if there is a strong will to help. On these grounds, the Board of Directors has initiated a review of SIU's financial situation.

På sporet av sin eigen identitet

- Kurset i Noreg gjev meg ein teoretisk bakgrunn til å studere mitt eige samfunn og korleis ressursane har vorte utnytta. Dessutan får eg sjanse til å samanlikne ulike universitet, kulturar og samfunn.

Dambar Chemjong underviste ved Tribhuvan University i Nepal før han kom til Noreg som student på NORAD sitt stipendprogram. I to semester har han følgd kurset Master of Philosophy in Social Anthropology (Human Ecology) ved Universitetet i Bergen. I tredje semester vil han returnere til Nepal for å gjere feltarbeid til avhandlinga "Making of identity among the Limbues."

- Eg er sjølv ein Limbu, så i avhandlinga vil eg studere mitt eige folk og min eigen kultur. Eg blir nøydd til å sjå meg sjølv utanfrå.

M.Phil.-studenten har hatt stor nytte av å studere i Noreg, både for å lære ny teori og filosofi, men òg for å lære meir om ulike universitetssystem, kulturar og samfunn.

- I Nepal fortel lærarane kva studentane skal lese og korleis dei skal tenkje om det dei les. Slik er det ikkje ved norske universitet. Her rettleier professorane studentane gjennom studiet. Studentane får ei liste med bøker og blir oppfordra til å jobbe sjølvstendig og gjere seg opp si eiga mening.

- Vår professor oppfordrar oss til å jobbe komparativt, og heile tida prøve ut teoriane på våre eigne samfunn. På mitt kurs er det studentar frå Uganda, Colombia, Kina, India og Mosambik, dermed er det mogeleg heile tida å diskutere kor relevante teoriane er i ulike samfunn. Eg får òg eit nytt perspektiv på mitt eige liv, eg ser meg sjølv som ein kulturell person i ein sosial kontekst.

Nepal har ei kort historie som eit demokratisk land, det er berre ti år sidan eit fleipartisytem vart gjeninnført. For antropologen har det vore interessant å opphalde seg i Noreg som i hans auge har eit demokrati som fungerer svært godt.

- Når eg kjem heim til Nepal, ser eg mi eiga rolle i det politiske systemet som todelt. Først har eg ei rolle som akademisk og antropolog, truleg vil eg undervise ved eit universitet. Den andre rolla er som privatperson og medlem av samfunnet, det kan vere ein politisk rolle, seier Dambar Chemjong.

- I avhandlinga vil eg studere mitt eige folk og min eigen kultur. Eg blir nøydd til å sjå meg sjølv utanfrå, seier Dambar Chemjong frå Nepal.

My thesis will be a study of my own people and my own culture.

I will need to look at myself as an outsider says Dambar Chemjong from Nepal.



Studying the identity of his own people

- The course in Norway gives me a theoretical background for looking at my own society and how we have been using our resources. It also gives me an opportunity to compare different university systems, cultures and societies.

Dambar Chemjong used to lecture at Tribhuvan University in Nepal before he came to Norway in connection with NORAD's Fellowship Programme. For two semesters now, he has been attending the Master of Philosophy course in Social Anthropology (Human Ecology) at the University of Bergen. For his third semester, he will be returning to Nepal to do fieldwork for his thesis, "Making of identity among the Limbues."

- I am a Limbu myself, so this will be a study of my own people and my own culture. I will need to look at myself as an outsider.

The M. Phil. student thinks studying in Norway has been very useful, particularly for acquiring new theory and philosophy, but also for learning about other university systems, cultures and societies.

- In Nepal, teachers are telling the student what to read and how to think about it. Norwegian universities are rather different. Here, professors guide students through their studies. The

students get a list of books to read, and have to study more independently and make up their own minds.

- Also, the professor makes us work in a comparative way and apply the theories to our own society. At my course, there are students from Uganda, Colombia, China, India, Bangladesh and Mozambique. This gives us a great opportunity to discuss the relevance of the theories in different societies. Moreover, I view my own life in a different perspective: I see myself as a cultural person in a social context.

Nepal has a very short history as a democratic state. Only ten years ago a multi-party system was reintroduced. The anthropologist has found it highly interesting to be staying in Norway, which in his opinion has a democratic system which works extremely well.

- When I return to Nepal, I will be able to see my role in the political system as twofold. One is as an academic student of anthropology, probably lecturing at a university. The second role is as a private individual and member of society, which is also potentially a political role, says Dambar Chemjong.

NORAD



Oppdragsgjevar: NORAD

Programperiode: 2001 - 2005

Deltakarland: 34

Deltakarar: Ca 250 studentar

Budsjett: NOK 56 mill

Kontaktperson SIU: Tom Skauge og Helene Moe

Styre: Programstyret

Styreleiar: Ragnar Øygard

NORADs stipendprogram

2000 var eit år for fornying og justering av NORADs stipendprogram. Viktige element i denne fornyinga var evaluering av kurs, innhenting av kurstilbod og samansetjing av ein ny kurspakke. År 2000 syner òg at studentane på NORAD-stipend framleis får gode eksamensresultat.

Stipendprogrammet til Direktoratet for utviklingssamarbeid (NORAD) har ein visjon. Den er at gode utdanningstilbod ved norske universitet og høgskular kan medverke til kompetansebygging i dei fattigaste landa i sør. Noreg tilbyr etterutdanning på fagområde der det ikkje er tilsvarende undervisningstilbod i heimlandet til søkjaren.

Utanriksdepartementet (UD) har i sin strategi valt å prioritere kapasitetsbygging på det UD definerer som sentrale fagområde. Utdanningstilboda skal vere relevante og styrkje lokal berekraft i tråd med UD sin strategi på dette området.

Gode eksamensresultat

177 NORAD-studentar tok eksamen i år 2000 (tabell 1). 92 av desse oppnådde ein mastergrad. NORAD-studentane oppnår betre resultat enn norske medstudentar ved fleire kurs, og berre i underkant av seks prosent av NORAD-studentane klarte ikkje å ta eksamen på normert tid. Styret meiner at dei faglege resultatata syner god gjennomføring i stipendprogram i år 2000.

NORAD

Commissioned by: Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD)

Programme period: 2001 - 2005

Participating countries: 34

Participants: Ca 250 students

Budget: NOK 56 mill

SIU Contacts: Tom Skauge and Helene Moe

Board: The Programme Board

Chairman: Ragnar Øygard

NORAD's Fellowship Programme

NORAD's Fellowship Programme underwent a process of renewal and adjustment in 2000. Important elements in this were evaluating courses, obtaining offers of course programmes and producing a new programme package. NORAD fellowship students still achieve good exam results.

The Fellowship Programme financed by the Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD) contains a vision, namely that good educational programmes at universities and colleges in Norway are to contribute towards enhancing the level of expertise in the poorest countries in the South. Norway offers post-graduate programmes in subject areas where there are no corresponding programmes in the applicant's home country.

In its strategy, the Ministry of Foreign Affairs (UD) has chosen to give priority to increasing capacity in what the Ministry terms central academic fields. The programmes offered are to be relevant and shall strengthen local sustainability in line with UD's strategy in this area.

Good examination results

In 2000, 177 NORAD students took their examinations (Table 1). Of these, 92 were awarded a Master's degree. NORAD students achieve better results on several of the courses than their fellow Norwegian students and only slightly fewer than 6 percent of the NORAD students failed to take their examinations within the standardised time. The Board believes the good academic results demonstrate the success of NORAD's Fellowship Programme in 2000.

Rekruttering og opptak

Det er stor interesse for NORAD-stipenda til Noreg. Til opptaket for hausten 2000 mottok SIU 1051 søknader. Flest søkjarar var frå Etiopia, Nepal og Tanzania. 22 prosent av søkjarane var kvinner. Talet på kvinner var noko betre i opptaket: 34 prosent av studentane som blei tekne opp, var kvinner (tabell 2). Hausten 2000 var det 254 NORAD-studentar i Noreg. 210 av desse studerte med sikte på å nå ein mastergrad. Studentane kjem i all hovudsak frå offentleg sektor.

Programstyret krev at alle kursa som har tildelt NORAD-plassar, blir lyst ope ut for norske studentar. I 2000 var dette ikkje tilfelte ved alle kursa.

Evaluering og fornying

År 2000 var eit år for fornying og justering av stipendprogrammet. Programstyret sette i verk to tiltak for fornying: Ei evaluering av kurs med meir enn fire studentkull og ein tilbodsrunde for nye kursplassar. I tilbodsrunnen vart to hovudmål slått fast: Å halde oppe eksisterande kursplassar der ein

kan dokumentere høg fagleg kvalitet og relevans, og å prioritere samarbeidskurs som prioriterer bygging av akademisk bærekraft i sør ved kjøp av nye studieplassar. Krav til fagleg kvalitet skal vere like høg som for kursa det er tilbod om i Noreg.

I tilbodsrunnen blei dei same måla vektlagde med svært god respons. I alt kom det inn tilbod om plassar ved 40 kurs, 22 av desse var heilt nye.

Programstyret valde ein fagleg komite til å vurdere seks av kurstilboda. Kursa er gjevne av fire norske lærestadar og har alle gått over lengre tid. Evalueringskomiteen gav ei samrøystes rangering av kursa som vart følgt opp av programstyret og NORAD: Fire kurs fekk halde fram, medan to av kursa vart lagde ned.

Kulturell bruygging

SIU arrangerte hausten 2000 eit seminar for personar med fagleg og akademisk ansvar i programmet. Tema på seminaret var mellom anna UD's strategi, perspektiv og modellar for

NORAD har i mange år finansiert mastergradsstudium for studentar frå utviklingsland i Hydro Power Development ved NTNU. Biletet syner ei gruppe NORAD-stipendiatar og lærarar frå NTNU på ekskursjon til vasskraftdemninga Styggevass i Jostedalen i Sogn.

NORAD has for many years financed Master's degree studies for students from developing countries in Hydro Power Development at NTNU. The picture shows a group of NORAD scholars and teachers from NTNU during an excursion to the Styggevass Dam in Jostedalen in Sogn.



Recruitment and admissions

Interest in NORAD fellowships to Norway is considerable. SIU received 1051 applications for the autumn-2000 intake. Most applicants came from Ethiopia, Nepal and Tanzania. 22 percent of the applicants were women. However, the admission rate of women was somewhat higher: 34 percent of the students accepted were women (Table 2). There were 254 NORAD students in Norway in the autumn of 2000; 210 of these were studying for a Master's degree. Most applicants came from the public sector.

The Programme Board has stipulated that all courses allocated NORAD places are to be open also for Norwegian students. This was not done for all courses in 2000.

Evaluation and renewal of the Fellowship Programme

In the year 2000, the Fellowship Programme underwent a process of renewal and adjustment. The Programme Board initiated action on two points for renewal – the evaluation of courses that had taught more than four classes of students and a round asking for offers of new places on course programmes. Two main goals were stipulated in this round: To uphold existing places where it was possible to document high academic quality and relevance, and to give priority to courses that helps building to developing

academic sustainability in the South by purchasing new study places there. Requirements to academic standards are to be as high as for the courses offered in Norway.

Special weight was given to these goals in this round and the response was very good. In all, offers of places on 40 course programmes were received; 22 of these were completely new.

The Programme Board elected a committee of experts to evaluate six of the courses offered. These course were held at four Norwegian institutions of learning and had all been running for some time. The Evaluation Committee drew up a unanimous ranking list of the courses, and the Programme Board and NORAD followed this up: four courses were allowed to continue, but two of the courses were dropped from the programme.

Building cultural bridges

In the autumn of 2000, SIU arranged a seminar for people with administrative and academic responsibility for the programme. The themes of the seminar included UD's strategy, perspectives and models for educational courses in the South, prerequisites for NORAD support in intercultural bridge-building and how to coordinate the NORAD and Quota programmes.

3000 utdanna i Noreg

NORAD har støtta kompetansebygging i sør over UD sin opplæringspost sidan 1962. Nær 3000 studentar frå NORAD sine samarbeidsland har teke diplom- eller mastergradseksamen i Noreg i perioden frå 1968 fram til i dag.

Dei fleste kursplassane i stipendprogrammet er i Noreg. Fagleg relevans gjennom feltarbeid som i dei fleste faga blir gjennomførte i eige heimland, blir vektlaagd. Styret meiner kursa i Noreg gjev ei verdifull og velfungerande form for bistand.

Studentane arbeider hardt, og resultatata frå eksamen er gjennomgåande gode. Dei aller fleste NORAD-studentane har reist attende til den organisasjonen i heimlandet som dei vart rekrutterte frå.



På biletet ser vi ein tidlegare NORAD-stipendiatar som etter å ha tatt ein engelskspråkleg mastergrad i Noreg har fått vitenskapleg stilling på det fiskeri- og marinbiologiske Forskningsinstitutt nr. 3 i Nha Trang i Vietnam.

A former NORAD Scholar has got a position at the Research Institute no. 3 in Nha Trang in Vietnam on basis of his Master's degree in fisheries and marine biology from Norway.

3000 educated in Norway

Ever since 1962, NORAD has supported the building of competence in the South over UD's education budget. Nearly 3000 students from NORAD's partner nations have taken diploma or Master's degree examinations in Norway since 1968.

Most of the places in the fellowship programme are in Norway. Academic relevance through field work, performed in most courses in the student's home country, is emphasised. The Board believes the courses in Norway provide a valuable and efficient form of development aid.

The students work hard, and on the whole, their exam results are good. Almost all NORAD students have returned to the employers in their home countries from which they were recruited.

utdanningskurs i sør, føresetnader for at NORAD-programmet kan stø kulturell brubygging og korleis det er mogeleg å samordne NORAD-programmet og kvoteprogrammet.

Avtalen mellom NORAD og UHR opnar for at stipendprogrammet skal bidra til internasjonalisering ved norske lærestadar om det kan sameinast med målet for bistanden. Institusjonane som har NORAD-studentar, rapporterer at dei er ein positiv ressurs som i stor grad medverkar til internasjonalisering. Til dømes skriv NTNU i sin årsrapport at NORAD-studentane har ein eintydig positivt effekt på den sosiale og akademiske atmosfæren ved institutta. Andre lærestader nemner satsing på internasjonale kurs, fagleg fokus på internasjonale tilhøve, styrkte internasjonale kontaktar og utvikling av nye treffstader for kunnskapsutvikling som positive effektar.

Det årlege vinterseminaret på Gausdal er eit høgdepunkt med ein god kombinasjon av sosiale og faglege aktivitetar. I 2000 tok programstyret initiativ til ei såkalla Brigdebuiding Week i samarbeid med Operasjon Dagsverk der NORAD-studentar deltek under Internasjonal Veke. SIU har vidare bygd opp eit nettverk for tidlegare studentar. NORAD Fellows Network skal vere ein reiskap for fagleg kontakt med fagmiljøet i Noreg (siu.no/fellows).

The agreement between NORAD and the Norwegian Council for Higher Education (UHR) opens the opportunity for the Fellowship Programme to contribute towards internationalisation at Norwegian places of learning if the goal for the development aid can be agreed. Institutions with NORAD students report that these students are a positive resource who contribute significantly to the internationalisation process. For instance, NTNU write in their annual report that the positive effect of NORAD students on the social and academic environment at the institutes is indisputable. Other places of learning list investment in international courses, academic focus on international conditions, strengthened international ties and the development of new meeting places for the development of knowledge as positive effects.

The annual Winter Seminar at Gausdal is one of the high spots, providing as it does a good combination of social and academic activities. In 2000, the Programme Board took the first initiative in arranging a Bridge-building Week in conjunction with "Operasjon Dagsverk" and NORAD students took part during the International Week. SIU has also built up a network for former NORAD students. The NORAD Fellows Network is to be a tool for the students' academic contact with the academic milieu in Norway (sio.no/fellows).

Tabell 1: Studieprogresjon 2000 Study progress in 2000

Kurs / Courses	Uteksaminerte studentar i 2000 / Candidates in 2000				Tal på studentar hausten 2000 / Number of students autumn 2000			
	Kull 98	Kull 99	Kull 00	Totalt	Kull 98	Kull 99	Kull 00	Totalt
NLH M.Sc. in Development and Resource Economics	5			5		3	5	8
M.Sc. in Management of Natural Resources and Sustainable Agriculture	27			27		31	30	61
NSA Professional Shipping Course		25		25			24	24
NTNU Electric Power Systems		16		16			15	15
M.Phil. in Social Change	5			5		5	5	10
M.Sc. in Hydropower Development	13			13		13	12	25
M.Sc. in Marine Technology						4		4
M.Sc. in Petroleum Engineering and Petroleum Geoscience		11		11		11	12	23
Diploma/Urban Ecological Planning			5	5			5	5
UIB Diploma / M.Phil. in Fisheries Biology and Fisheries Management	8			8	10		10	20
M.Phil. in Health Sciences (International Health)	4			4		5	5	10
M.Phil. in Public Administration and Organisation Theory	5			5		5	5	10
M.Phil. in Social Anthropology (Human Ecology)	9			9			10	10
UIO International Summer School			39	39				*
M.Phil. in Comparative and International Education				0		5	5	10
M.Phil. in International Community Health				0		5	5	10
UIT M.Sc. in International Fisheries Management	5			5		4	5	9
Totalt alle kurs / All courses in total	81	52	44	177	10	91	153	254
Av dette mastergradar / Of which Master degrees	81	11		92	10	91	109	210



NORAD-stipendiatar Hasan Al Shafie har skrevet ein framifrå hovudoppgåve om fjellfolk Murucha i Chittagong fjella i heimlandet Bagladesh. Oppgåva fekk den beste karakteren som nokon gong er gitt i faget sosialantropologi i Bergen.

The NORAD scholar Hasan Al Shafie has written an outstanding master thesis about the hill tribe Murucha in the Chittagong Hill Tracts of his home country Bangladesh. The thesis got the best academic score that has ever been given by University of Bergen in Social Anthropology.

Tabell 2: Opptak haust 2000

134 studentar fordelt etter nasjonalitet
Admission autumn 2000. 134 students divided by nationality

Land / Country	Kvinner / Female	Menn / Male	Totalt / Total
Angola		3	3
Bangladesh	3	10	13
Bhutan		2	2
Botswana	1	3	4
China	1	2	3
Congo-Kinshasa		1	1
Eritrea	2	2	4
Ethiopia	6	11	17
Indonesia	1		1
Malawi		1	1
Maldives	1		1
Mozambique	1		1
Namibia		4	4
Nepal	3	18	21
Nicaragua	2		2
Palestine	4	2	6
Philippines	1	2	3
South Africa	1	2	3
Sri Lanka	4	3	7
Sudan	2		2
Tanzania	8	7	15
Uganda	4	6	10
Vietnam	4	8	12
Zambia		7	7
Zimbabwe	1	3	4
	50	97	147

Søraust-Europa

Samarbeidsprogrammet med Søraust-Europa

Oppdragsgjevar: Utanriksdepartementet

Programperiode: 2000 - 2004

Budsjett: NOK 15 mill.

Kontaktperson SIU: Helge Skugstad

Styre: Programstyret for Øst-Europa, oppnemnt av Universitets- og høgskolerådet og Forskningsrådet.

Styreleiar: Ingvild Broch

South-Eastern Europe

The South-Eastern Europe Cooperation Programme

Commissoned by: Ministry of Foreign Affairs

Programme period: 2000 - 2004

Budget: NOK 15 mill.

SIU Contact: Helge Skugstad

Board: The Programme Committee for Eastern Europe, appointed by the Norwegian Council for Higher Education and the Norwegian Research Council

Chair: Ingvild Broch

Søraust-Europa

Det er eit sterkt engasjement i norske fagmiljø for eit forskings- og utdanningssamarbeid med landa i Søraust-Europa. Noreg har òg eit stort engasjement og er ein aktiv medspelar når det gjeld å medverke til attreisinga i Søraust-Europa.

Stortingsmelding nummer 13 (1999-2000) "Hovudtrekk i framtidig norsk hjelp til landa i Søraust-Europa" byggjer i stor grad på Stabilitetspakta til EU frå 1999 og prioriteringane der. Som oppfølging av stortingsmelding nummer 13 ønskjer Det kongelege norske utanriksdepartementet (UD) å løyve femten millionar kroner årleg til ein femårig rammeavtale om forskings- og utdanningssamarbeid med Søraust-Europa. Innanfor den økonomiske ramma Stortinget har vedteke, er det sett i gang fleire tiltak.

Humanitær hjelp og tryggleik i området har så langt vore sentralt, men som eit ledd i satsinga innanfor høgare utdanning og forskning har Universitets- og høgskolerådet og Noregs forskingsråd underteikna ein femårig avtale med Utanriksdepartementet om drift av eit program for igangsetjing og utvikling av samarbeidstiltak innanfor utdannings- og forskingssektoren. Ei viktig side ved dette programmet er å medverke til attreising og utvikling av høgare utdanning og forskning i Søraust-Europa gjennom samarbeid med norske institusjonar.

South-Eastern Europe

Norwegian academic circles have shown a great deal of interest in cooperating with the nations of South-Eastern Europe in the fields of research and education. Norway is also very committed to this cooperation and is an active contributor to the reconstruction work being carried out in South-Eastern Europe.

Report no. 13 (1999-2000) to the Storting "Hovedtrekk i fremtidig norsk bistand til landene i Sørøst-Europa" [Main outlines of future Norwegian aid to countries in South-Eastern Europe] is based largely on the EU Stability Pact of 1999 and the priorities set out therein. To follow up Report no. 13, the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs (UD) want to make an annual allocation of NOK 15 million to a framework agreement on research and educational cooperation with South-Eastern Europe. Several projects have been initiated within the financial framework adopted by the Norwegian Storting.

So far, humanitarian aid and security in this area have held central positions, but as one of the elements in work within higher education and research, the Norwegian Council for Higher Education and the Norwegian Research Council have signed a five-year agreement with the Ministry of Foreign Affairs on the running of a programme to initiate and develop cooperation projects within the field of education and research. A further aspect of this programme is to contribute towards reconstructing and developing higher education and research in South-Eastern Europe through cooperation with Norwegian institutions.

Store utfordringar

Landa i Søraust-Europa står framfor store utfordringar, både politiske og økonomiske. Konfliktane har sett utviklinga fleire tiår tilbake, sivile institusjonar og offentleg forvaltning fungerer generelt dårleg, og det er stor arbeidsløyse. Pessimismen rår, og folk, særleg yngre, ønskjer i stor grad å forlate regionen for å kunne skape seg eit betre liv. Å få landa politisk på fote igjen byr i seg sjølv på store utfordringar, forståeleg nok står nasjonalismen sterkt og det er problematisk å etablere styringsdyktige regjeringar og nasjonalforsamlingar. Økonomien ligg for ein stor del i ruinar, noko som gir grobotn for svart økonomi og omfattande korrupsjon. Utfordringa ligg også på det mentale planet – å få folk til å arbeide saman igjen, tenkje fellesskap og trekkje lasset saman. Då er oppbygging av kompetanse og kunnskap ein av faktorane som må til. Kunnskap og innsikt gir grunnlag for forståing og kommunikasjon.

Middelalderbrua i Mostar ligg i ruinar etter krigføringa i Bosnia. Å medverke til attreising og utvikling er ei viktig del av Søraust-Europaprogrammet òg for høgare utdanning og forskning.

The medieval bridge of Mostar is in ruins after the warfare in Bosnia. To contribute to the reconstruction and development also of higher education and research is an important aspect of the cooperation with this region.



- Sats på studentar og unge forskarar

Ei gruppe frå Universitets- og høgskolerådet og Noregs forskingsråd besøkte alle universiteta i Bosnia-Hercegovina og Montenegro i februar 2000. Innspela frå denne turen har danna grunnlaget for opprettinga av det nye programmet i godt samarbeid med Utanriksdepartementet. Det kom klare meldingar frå institusjonane på Balkan om at det er behov for styrking av universitetsmiljøa, ikkje berre på fagområde som er direkte relevante for konflikthandtering, samfunnsoppbygging og demokratiutvikling, men like mykje "vanlege" fag som vil verte sentrale for atterreisinga av landa. Det gjeld fag som økonomi og finans, skog og landbruk, marinbiologi og bioteknologi, arkitektur og samfunnsfag, pedagogikk osv.

"Sats på dei unge. Sats på studentane og dei unge vitskapelege tilsette som har ei framtid føre seg og som treng håp og kontakt

Considerable challenges

The nations of South-Eastern Europe are facing major challenges, both political and financial. The conflicts in this area have taken developments several decades back in time; civilian institutions and public administration do not function properly and there is a great deal of unemployment. There is much pessimism and people, particularly young people, are anxious to leave the region in order to make a better life for themselves.

Getting the nations politically back on track again is in itself a challenge, understandably enough when nationalism is so rife and it is difficult to establish governments and national assemblies that are actually able to govern. The economy is generally in ruins, leaving an opening for a black economy and extensive corruption. The challenge also lies on the emotional level – getting people to work together again, to show solidarity and to work together. Building up expertise and know-how is one of the elements in this equation. Knowledge and insight provide the basis for understanding and communication.

- Concentrate on the young people

In February 2000, a group from the Norwegian Council for Higher Education and Norwegian Research Council visited all the universities in Bosnia-Hercegovina and Montenegro. Proposals from this trip formed the basis for the establishment of the new programme, in close cooperation with the Ministry of Foreign Affairs.

The institutions in the Balkans gave clear notice that university environments had to be strengthened, not only in academic areas directly relevant to conflict handling, community building and the development of democracy, but just as much in "ordinary" subjects that will be central to the reconstruction of these nations. This applies to such subjects as economics and finance, forestry and agriculture, marine biology and biotechnology, architecture and the social sciences, education, etc.

"Concentrate on the young people. Give priority to the students and young academics who have a future ahead of them and who need hope from and contact with other parts of the world." This

med andre delar av verda". Dette var det unisone rådet som vart gitt under besøket, både frå alle universiteta, men også frå statsrådar og internasjonale organisasjonar som jobbar i området. Det kom også fram sterke ønskje om samarbeid med Noreg på denne sektoren.

Stor interesse i norske fagmiljø

Det vart ikkje tildelt middel til prosjektstønad i 2000. Nokre få enkeltprosjekt fekk stønad for å komme i gang med aktivitetar, i tillegg til at det vart løyvt midlar til ein større konferanse for å markere oppstartinga av programmet. I forlenginga av konferansen vart det på nytt lyst ut midlar for 2001, med søknadsfrist 1. desember. Utlysinga var retta både mot fleirårige prosjekt og pilotprosjekt. Det kom mange søknader til programmet i høve til den korte søknadsfristen. Dette tyder på eit stort engasjement i norske miljø når det gjeld attreisingsarbeidet på Balkan.

Under rundreisa i februar 2000 i høve det nye samarbeidsprogrammet med Sørøst-Europa vart det etablert kontakt med sentrale styresmakter og universitet i Bosnia-Hercegovina og Montenegro. Gruppa vitja universiteta i Banja Luka (bilete), Montenegro, Mostar Aust, Mostar Vest og Sarajevo.

The group representing the new programme for cooperation with South-Eastern Europe established the initial contacts with authorities and universities in Bosnia-Hercegovina and Montenegro. The group visited the universities of Banja Luka (picture), Montenegro, Mostar East, Mostar West and Sarajevo.



was the unanimous piece of advice given during the visit, not only by the universities themselves, but also by ministers and international organisations working in the area. The wish to work closely with Norway in the sector was also clearly expressed.

Great interest in Norwegian academic circles

No funds were allocated to project support in 2000. A few individuals received grants to start up activities, and funds were also allocated to a major conference marking the start of the programme. In extension of the conference, the availability of funding for 2001 was announced with an application deadline of 1 December. The announcement applied both to projects lasting several years and to pilot projects. Considering the short deadline, the number of applications received was considerable and suggests that there is a great deal of interest in reconstruction work in the Balkans in Norwegian circles.

Ny femårig rammeavtale

Utanriksdepartementet, Noregs forskingsråd og Universitets- og høgskolerådet inngjekk i mai ein rammeavtale om samarbeid innanfor høgare utdanning og forskning med land i Sørøst-Europa for perioden 2000 - 2004. Med atterhald om at Stortinget godkjenner avtalen, stiller Utanriksdepartementet ei årleg løyving på 15 millionar kroner til rådvelde for programmet i avtaleperioden.

Det generelle formålet ved avtalen er å samarbeide med landa i Sørøst-Europa for å medverke til omstrukturering med sikte på å tryggje ei demokratisk og økonomisk berekraftig utvikling, multiethnisitet og oppfølging og iverksetjing av gjeldande fredsavtaler (Stortingsmelding nr. 13 (1999-2000)).

Det meir spesifikke formålet ved avtalen er å setje i gang, utvikle og finansiere samarbeid innanfor høgare utdanning og forskning mellom universitet, høgskolar og forskingsinstitusjonar i Sørøst-Europa og tilsvarande institusjonar i Noreg.



- Sats på dei unge. Prioriter studentane og dei unge vitenskapleg tilsette som har framtida for seg og som treng håp og kontakt med andre delar av verda, var den samla oppfordringa frå rektor, prorektor og dekanane ved Universitetet i Montenegro.

- Concentrate on the young people. Give priority to the students and the young academic staff who have a future and who needs hope from and contact with other parts of the world. This was the unanimous piece of advice from the rector, prorector and the deans at the University of Montenegro.

New five-year agreement

In May, the Ministry of Foreign Affairs, the Norwegian Research Council and the Norwegian Council for Higher Education entered into a framework agreement for the period 2000 - 2004 concerning higher education and research with nations in South-Eastern Europe. Provided the Storting gives its approval, the Ministry of Foreign Affairs will make an annual allocation of NOK 15 million to the programme for the whole agreement period.

The general objectives of the agreement are to contribute – through cooperation with the nations of South-Eastern Europe – towards reconstruction with a view to safeguarding democratic and financially sustainable development, multi-ethnicity and to following up and implementing current peace agreements (Report no. 13 (1999-2000) to the Storting).

The specific goals of the agreement are to initiate, extend and fund cooperation within higher education and research between universities, colleges and research institutions in South-Eastern Europe and corresponding institutions in Norway.

"Meeting Place Oslo"

I regi av Programstyret for Sørøst-Europa arrangerte Universitetet i Oslo i tida 6. til 9. november 2000 opningskonferansen "Meeting Place Oslo – the role of universities in democratisation and regional stabilisation".

Konferansen samla om lag 120 deltakarar, der rundt 50 kom frå Balkan. Deltakarane diskuterte perspektiv for universitetssamarbeid mellom Sørøst-Europa og Noreg, behovet for sterke universitetsmiljø i regionen, og kva rolle desse institusjonane må spele i utviklinga av demokrati, fred og sameksistens på Balkan. Konkret drøfta konferansedeltakarane tiltak og prosjektidear for utvikling av utdannings- og forskingssamarbeid, men viktigast var dei kontaktane og banda som vart knytte mellom deltakarane.

Saman med dei faglege banda som allereie finst mellom Noreg og Sørøst-Europa, vil dei nye relasjonane danne grunnlaget for samarbeidet i framtida. Det er publisert ein eigen rapport frå konferansen.

In the period between 6 and 9 November 2000, the University of Oslo arranged the launch conference "Meeting Place Oslo – the role of universities in democratisation and regional stabilisation" under the auspices of the Programme Committee for South-Eastern Europe.

The conference, which gathered around 120 participants, about 50 of whom came from the Balkans, discussed perspectives for university cooperation between South-Eastern Europe and Norway, the need for strong university environments in the region and the role these institutions must play in the development of democracy, peace and co-existence in the Balkans. Specifically, the conference delegates discussed measures and ideas for projects to develop education and research cooperation, but most important were the contacts made and ties formed between the delegates.

Together with the academic ties that already exist between Norway and South-Eastern Europe, these new relations will form the basis for future cooperation. A separate report on the conference has been published.

Samarbeidsprogrammet med Sentral- og Aust-Europa

Oppdragsgjevar: Utanriksdepartementet

Programperiode: 1997 - 2001

Norske deltakarar: 23 (institusjonar)

Utanlandske prosjektpartnerar: 29

Budsjett: NOK 19,5 mill.

Kontaktperson SIU: Helge Skugstad

Styre: Programstyret for Aust-Europa, oppnemnt av Universitets- og høgskolerådet og Forskningsrådet.

Styreleiar: Ingvild Broch

Central and Eastern Europe

The Cooperation Programme for Central and Eastern Europe

Commissioned by: Ministry of Foreign Affairs

Programme period: 1997 - 2001

Norwegian participants: 23 institutions

Foreign project partners: 29 institutions

Budget: NOK 19.5 mill.

SIU Contact: Helge Skugstad

Board: The Programme Committee for Eastern Europe, appointed by the Norwegian Council for Higher Education and the Norwegian Research Council.

Chair: Ingvild Broch

Sentral- og Aust-Europa

Evaluering av samarbeidet med Sentral- og Aust-Europa stod sentralt i år 2000. Hovudkonklusjonen er gode resultat og mange oppnådde mål etter fleire år med samarbeid mellom norske, russiske og baltiske institusjonar.

Mange prosjekt går mot slutten etter fleire år med samarbeid. På vårparten starta Fafo ei evaluering av i alt seks utdanningsprosjekt. Evalueringa viser at prosjekta i stor grad når sine mål og har hatt mykje å seie for samarbeidspartnarane i Aust-Europa. Mange av desse prosjekta har fokusert på pensumutvikling og etablering av studietilbod som var dårleg utvikla frå før. Dette har i hovudsak vore føremålet til dei fleste prosjekta, og så langt kan prosjekta vise til at dei i stor grad har oppnådd dei måla dei sette seg.

Ei eiga evaluering av forskningssamarbeidet tok til hausten 2000. Dette arbeidet vil verte ferdigstilt i løpet av april 2001. Resultata frå desse evalueringane vil vere sentrale ved avslutningskonferansen for programmet, som skal haldast i september 2001. Det vil framover verte arbeidd meir med informasjon og synleggjering av resultatata frå programmet gjennom utgjeving av brosjyrar og oppdatering på internett.

Nye tildelingar

Det vart heller ikkje i 2000 utlyst midlar på vanleg måte. Men det vart invitert til å søkje om tilleggsmidlar innanfor den eksisterande

Central and Eastern Europe

Evaluation of cooperation with Central and Eastern Europe was a central feature of 2000. The main conclusion is that results were good and goals were achieved after several years of cooperation between Norwegian, Russian and Baltic institutions.

Many projects are approaching their conclusion after several years of cooperation. In the spring, Fafo started an evaluation of a total of six projects in education. The evaluation shows that these projects by and large achieved their goals and have been of importance to the cooperating partners in Eastern Europe. Many of these projects have focussed on curriculum development and the establishment of programmes that had earlier been poorly planned. This has been the main purpose of most projects, and so far, the projects can be said to have been successful.

A separate evaluation of the joint projects in research started in the autumn of 2000. This work will be completed in the course of April 2001. The results of both these evaluations will be a central issue at the final conference for the programme to be held in September 2001. In future, work will focus more on information and making the results of the programme visible through the publication of brochures and Internet updates.

New grants

Once again, there was no general announcement of the availability of funds in 2000. However, applicants were invited to apply for supplementary funds within the existing project portfolio. NOK 4,2 million was distributed in December and is to be used primarily to fund the publication of results from cooperation project or any other activities that are important in a concluding phase. The funds have been granted for 2001.

prosjektporteføljen. 4,2 millionar kroner vart fordelte i desember og skal i hovudsak brukast til å finansiere publisering av resultat frå prosjektsamarbeidet eller eventuelt andre aktivitetar som er viktige i ein avslutningsfase. Midlane er tildelte for 2001.

Under dei ordinære løyvingane til fleirårige prosjekt vart det tildelt nær 15 millionar kroner i 2000. Programmet finansierte i alt 35 prosjekt i 2000. Dei fleste av desse held fram i 2001.

Ny avtale

Avtalepartane har i 2000 starta førebuingane for ei eventuell vidareføring av Samarbeidsprogrammet. Ein handlingsplan for Sentral- og Aust-Europa vil då liggje føre frå Utanriksdepartementet, og vil høgst sannsynleg danne grunnlaget for korleis ein eventuell ny avtale skal utformast.

I samband med den nye avtalen vart programstyret i 2000 utvida med ein representant oppnemnt av Forskningsrådet og ein oppnemnt av Universitets- og høgskolerådet. Programstyret har såleis ansvar for begge programma til 31.12 2001.

Just under NOK 15 million was allocated in 2000 under the ordinary grants for projects running over several years. The programme funded a total of 35 projects in 2000. Most of these are continuing into 2001.

New agreement

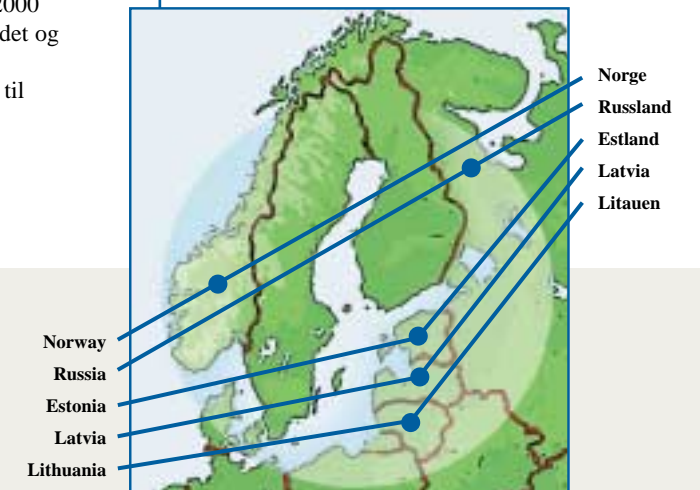
In 2000, the parties to the agreement started preparing for a possible continuation of the Cooperation Programme. An action plan for Central and Eastern Europe will then be made available by the Ministry of Foreign Affairs and will most probably form the basis for the way in which any new agreement should be drawn up.

In connection with the new agreement two new representatives were added to the Programme Committee from the Research Council and the Council for Higher Education respectively. As a result, the Programme Committee is responsible for both programmes until 31 December 2001.

Evaluering av utdanningsamarbeidet

I alt seks prosjekt vart evaluerte av Fafo i 2000. Evalueringa peikar på fleire positive verknader av det langvarige samarbeidet mellom aust og vest. Mellom anna har fleire prosjekt lukkast i å overføre studieprogram innanfor økonomi og samfunnsfag til sine samarbeidsinstitusjonar. Frå eitt prosjekt heiter det: "Innhald og standard i desse kursa representerer ei velprøvd oppskrift, og er i samsvar med internasjonale krav og oppdatert litteratur".

Vidare heiter det frå evalueringa: "Generelt har prosjekta fungert ut frå prinsippet om likskap mellom partnerane som sikrar delt prosjektansvar. Ingen alvorlege problem med omsyn til dette er funne".



Evaluation of cooperation on education

A total of six projects were evaluated by Fafo in 2000. The evaluation points to several positive effects of the long-term cooperation between East and West. For instance, several projects have succeeded in transferring programmes of study within economics and the social sciences to their cooperating institutions. Concerning one project we read that: "The content and standard of these courses represent a well tried recipe, and are in accordance with international requirements and updated literature".

The evaluation goes on to say: "Generally speaking, the projects have worked on the basis of equality between partners ensuring shared project responsibility. No serious problems with regard to this have been found".

NUFU

Universitets- og høskulerådets program for utviklingsrelatert forskning og utdanning (NUFU)

Programperiode: 1996 - 2000

Oppdragsgjevar: NORAD

Deltakande institusjonar: 33 universitets- og forskingsinstitusjonar i utviklingsland, 11 i Noreg.

Deltakande forskarar: 526 forskarar frå sør, 335 frå Noreg

Prosjekt: 100 samarbeidsprosjekt innan forskning og forskarutdanning

Publikasjonar: 690 forskingspublikasjonar (per. 1998)

Forskarutdanning: 238 Ph.D.-kandidatar og 583 Masterkandidatar utdanna i sør

Kontaktperson SIU: Bjørn E. Andersen, Paul J. Manger og Gerd Skeie

Styre: NUFU-styret

Styreleiar: Rune Nilsen

Norwegian Council for Higher Education's Programme for Development Research and Education (NUFU)

Commissioned by: Norwegian Agency for Development cooperation (NORAD)

Programme period: 1996 - 2000

Participating institutions: 33 university and research institutions in developing countries and 11 in Norway

Participating researchers: 526 researchers from the South and 335 researchers from Norway

Projects: 100 cooperation projects within the fields of research and researcher training

Publications: 690 research publications (at 1998)

Researcher training: 238 Ph.D. candidates and 583 Master candidates trained at institutions in the South

SIU Contacts: Bjørn E. Andersen, Paul J. Manger and Gerd Skeie.

Board: The NUFU board

Chair: Rune Nilsen



NUFU

Tre større saker har prega NUFU-programmet i år 2000: Publiseringa av ein omfattande evalueringsrapport, førebuingar for initiering av tredje fase av NUFU-programmet og godkjenninga av ny strategisk plan for perioden 2001 til 2005.

NUFU-programmet har i år 2000 fått det nyetablerte Universitets- og høskulerådet som ny eigar. Avtalen mellom NORAD og Universitets- og høskulerådet legg eit viktig grunnlag for finansieringa av aktivitetane ved NUFU-programmet. Den opnar for institusjonell deltaking frå forskings- og utdanningsinstitusjonar i sør og i Noreg for å fremje målsetjinga til NUFU-programmet; å bidra til kompetansebygging i utviklingsland gjennom forsknings- og utdanningssamarbeid.

Store resultat med små midlar

I 1999 starta ei omfattande evaluering av dei to første samarbeidsperiodane i NUFU-programmet, det vil seie perioden 1991 til 1995 og 1996 til 2000. Resultata frå evalueringsrapporten vart første gong presentert i mars 2000. Dei konkrete tala frå undersøkinga strekar under at NUFU-programmet har vore ein suksess, og at imponerende resultat er oppnådd med moderate eksterne løyvingar.

Evalueringa var svært omfattande. Evalueringsteamet hadde difor eit solid grunnlag for å trekke denne konklusjonen:

NUFU

In 2000, the NUFU programme has been characterised by three major events: The publication of an extensive evaluation project, preparations for initiating Phase 3 of the NUFU programme, and approval of a new strategic plan for the period 2001 to 2005.

In 2000, the newly established Norwegian Council for Higher Education (UHR) became new owners of the NUFU programme. The agreement between NORAD and UHR provides an important basis for the funding of activities in the NUFU programme. It opens for institutional participation by institutions of research and education in the South and in Norway to promote the objectives of the NUFU programme: To contribute towards enhancing the competence of developing countries through cooperation in research and education.

Substantial results with few funds

In 1999, an evaluation of the first two phases of the NUFU programme started, ie 1991 to 1995, and 1996 to 2000. The results of these evaluation reports were presented for the first time in March 2000. Concrete figures from the study emphasise that the NUFU programme has been a success and that impressive results have been achieved with only moderate external grants.

The evaluation has been extensive. The evaluation team therefore had a very sound basis on which to draw the its conclusion:

"Me oppfattar NUFU som eit suksessrikt program med imponerende resultat sett i forhold til den avgrensa eksterne finansieringa."

Evalueringsteamet besøkte sju av samarbeidsinstitusjonane i Noreg og sju av samarbeidsinstitusjonane i Afrika sør for Sahara, Sør-Aust Asia og Mellom-Amerika. I tillegg gjennomførte evalueringsteamet besøk og undersøkingar hos diverse departement i Noreg og i sør, og hos fleire relevante norske ambassadar forutan hos svenske, danske og nederlandske "bistandsorganisasjonar". Det var den nederlandske organisasjonen NUFFIC ("the Netherlands organisation for international cooperation in higher education"), oppnemnt av Utanriksdepartementet, som gjennomførte evalueringa.

Ny NUFU-avtale mellom NORAD og UHR

År 2000 har vore prega av arbeidet med ein ny avtale mellom NORAD og Universitets- og høskulerådet for oppstart av tredje fase i NUFU-programmet. I desember 2000 godkjende styret til Universitets- og høskulerådet ein ny strategisk plan 2001 - 2005 for NUFU-programmet etter tilråing frå NUFUs programstyre. Programmet sin visjon kjem til uttrykk i følgjande utsegn:

"NUFU-programmet fremmer gjensidig utbyterikt samarbeid mellom akademiske institusjonar i sør og i nord."

Ny strategisk plan for NUFU-programmet

Visjonen samanfattar mål og meining med NUFU-programmet på ein enkel og klår måte. Dei tverrgåande perspektiva, hovudmål og

"We regard NUFU as a successful programme on the basis of its impressive results in combination with the modest levels of external funding."

The evaluation team visited seven of the cooperating institutions in Norway and seven of the cooperating institutions in Africa south of the Sahara, South-East Asia and Central America. In addition, the evaluation team visited and carried out studies at various ministries in Norway and in the South, at several Norwegian embassies, as well as Swedish, Danish and Dutch "overseas aid organisations".

The evaluations were carried out by the Dutch organisation NUFFIC ("the Netherlands organisation for international cooperation in higher education"), appointed by the Ministry of Education, Research and Church Affairs.

New NUFU agreement

In 2000, work has been carried out on a new agreement between NORAD and UHR for the commencement of Phase 3 of the NUFU programme. In December 2000, the Executive Board of the Council adopted a new strategic plan for 2001 - 2005 in consultation with NUFU's Programme Board. The vision for this programme is expressed in the following statement.

"The NUFU programme promotes mutually profitable cooperation between academic institutions in the South and the North."

resultatmål som blir oppgitte i den strategiske planen for NUFU-programmet, er uttrykt på ein konkret og målbar måte som gjer at NUFU sitt programstyre vil kunne bruke den nye strategiske planen som eit eigna styringsverktøy for NUFU-programmet si innretning i perioden 2001 - 2005.

I arbeidet med den strategiske planen har styret til NUFU prøvd å gripe fatt i dei svake punkta som kom fram i evalueringa av dei tidlegare programma og setje i verk revisjonar og endringar for det framtidige institusjonelle samarbeidet. Styret la òg ned eit omfattande arbeid for å spisse den faglege profilen på programmet, medan administrasjon førebudde dei administrative dokumenta og prosedyrane for det institusjonelle samarbeidet.

- La ein ting vere klinkande klart; NUFU er etter vår meining eit svært suksessfullt program!, sa leiaren for evalueringsteamet, Dr. Ad Boeren, under opninga av seminaret om NUFU-evalueringa.

- Let one thing be clear; in our opinion, NUFU is a very successful programme!, said Dr. Ad Boeren, head of the evaluation team, during the opening of the seminar on the evaluation of the NUFU programme.



NUFU-resultater

Konkrete resultat frå evalueringa av NUFU-programmet i perioden 1991 til 2000:

- 33 institusjonar i sør og 11 institusjonar i Noreg har delteke som hovudpartnerar i samarbeidet
- 754 forskarar frå sør og 493 forskarar frå Noreg har vore direkte deltakande i forskningssamarbeidet
- 361 Ph.D. kandidatar ved sør-institusjonane vil ha oppnådd sin doktorgrad innan utløpet av NUFU-programmet sin andre samarbeidsperiode i 2000
- 877 Master-kandidatar ved sør-institusjonane vil ha fullført sin mastergrad innan utløpet av NUFU-programmet sin andre samarbeidsperiode i 2000
- 1395 forskingsdokument har blitt produserte per 1998, og truleg vil eit stort tal publikasjonar bli produserte i samband med avslutninga av andre samarbeidsperiode i 2000

Kjelde: Evalueringsrapporten frå NUFFIC

NUFU results 1991 - 2000

- 33 institutions in the South and 11 institutions in Norway have participated as main partners in the programme.
- 754 researchers from the South and 493 researchers from Norway have been directly involved in NUFU research programmes.
- 361 Ph.D. candidates at institutions in the South will have completed their doctorate by the end of NUFU's second cooperation period in 2000.
- 877 Master candidates at institutions in the South will have completed their Master's degrees by the end of NUFU's second cooperation period in 2000.
- By 1998, 1395 research documents had been produced, and a large number of publications will probably be produced in connection with the conclusion of the second cooperation phase in 2000.

Source: The evaluation study by NUFFIC

Sør-nord samarbeid

Forskings- og utdanningssamarbeid mellom sør og nord er viktig for begge partar. Partnerar i mange vellukka NUFU-prosjekt har erfart at alle partar har utbytte av samarbeidet.

Universiteta i sør fungerer samstundes som ei drivkraft og som ei kritisk og uavhengig røyst i utviklinga av samfunnet, noko som bør støttast i ein global kontekst. Å gjere det mogleg for universitet i sør å etablere ein eineståande og kritisk kompetanse er viktig, ikkje berre for utviklinga av desse landa som uavhengige, demokratiske og berekraftige samfunn, men òg for deira medverking i globale utfordringar som menneskerettar, fred, helse og fattigdomsreduksjon.

Små land som Noreg er meir enn nokonsinne avhengig av å tilhøyre, medverke i og motta informasjon frå den internasjonale kunnskapsutviklinga. Samarbeid med partnerar frå andre delar av verda medverkar til å utvide dei faglege diskusjonane. Gjennom nært samarbeid med sør er norske universitet og høgskular i ein betre posisjon til å heve kvaliteten og relevansen i deira eiga utdanning og forskning.

Di meir viktig globale kunnskapsfelt som fred og demokrati, globale økonomiske marknader, helse, matvaresikring og –tryggleik, ureining osb. vert, di meir aukar trongen for samarbeid i utdanning og forskning. Slike kunnskapsfelt er ikkje avgrensa av nasjonale eller politiske grenser og må såleis handterast i ein global kontekst.



Studentar i kystsoneforvalting ved University of Western Cape i Sør-Afrika har fått rettleiing frå Noregs fiskerihøgskole ved Universitetet i Tromsø. Biletet er tatt under ein ekskursjon til fiskevær i Lofoten.

Students in coastal zone management from the University of Western Cape in South Africa have received academic supervision from the Norwegian School of Fisheries at the University of Tromsø. The picture is from an excursion to a fishers village in Lofoten.

South-North cooperation

Cooperation in research and education between the South and the North is important for both parties. The partners of many successful NUFU projects have experienced that all parties benefit from the cooperation.

Universities in the South act both as a driving force and as a critical and independent voice in the development of society, something that should be supported in a global context. Enabling universities in the South to establish a unique and critical competence is important, not only for the development of these countries as independent, democratic and sustainable societies, but also as a contribution to global issues like human rights, peace, health and poverty reduction.

Small countries such as Norway are more than ever dependent on belonging to, contributing towards and receiving information from the international stream of knowledge. Cooperation with partners from other parts of the world widen the professional discussions. Through close cooperation with the South, Norwegian universities and colleges will be in a better position to improve the quality and relevance of their own study programmes and research.

With the importance of various global fields of study like peace and democracy, global economic markets, global health issues, food safety and food control, pollution, etc, the need for cooperation in research and education increases. Such subjects are not limited by national or political borders and must therefore be dealt with in a global context.

NORDPLUS

Oppdragsgjevar: Nordisk Ministerråd

Programperiode: 1999 - 2002

Deltakarland: Dei fem nordiske landa, pluss Grønland og Færøyane

Deltakarar: Norske institusjonar er med i 307 nettverk i meldingsåret. I alt 1532 lærarar og studentar søkte utvekslingsstipend i 2000 - 2001

Budsjett og rekneskap: 32.6 millionar danske kroner (heile Norden)

Kontaktpersonar SIU: Arne Aarseth og Siv Andersen

Styre: Styringsgruppa for høgre utdanning i Norden (HØGUT)

Styrelciar: Hanne Buch

NORDPLUS

SIU er i meldingsåret inne i sitt andre år som operatør for det største nordiske utdanningsprogrammet, NORDPLUS. Året har konsolidert dei elektroniske tenestene til SIU og vist ei kvalitetsheving i søknadane.

Berebjelken i NORDPLUS-programmet er eit tett samarbeid mellom institusjonar i Norden, konkretisert ved nettverk og styrt mobilitet. Nøkkelorda i programmet er arbeidsdeling, spesialisering og venleg konkurranse innafor nettverka. Ansvarleg for samarbeidet er fagleg personell ved institusjonane, noko som fører til at programmet vert mindre administrativt prega.

Det er likevel dei meir enn 460 NORDPLUS-kontaktpersonane ved institusjonane som gjer det mogleg å halde oppe eit administrativt system som fungerer for SIUs forvaltning av programmet. Desse kontaktane kan skifte frå semester til semester, og nye kontaktar blir melde til SIU av institusjonane sjølve.

Elektronisk gjennombrot

SIU introduserte heilt frå starten av eit elektronisk søknadssystem over internett. I meldingsåret valde meir enn 99 prosent av søkerane å bruke dette. Seinare i meldingsåret utvikla SIU eit liknande rapporteringssystem som tok ut basisopplysningar direkte frå søknadene og på den måten knytte direkte samband mellom søknad og rapport. Berre tre-fire nettverk har unnlate å bruke elektronisk rapportering og tvihalde på papirmetoden.

NORDPLUS

Commissioned by: The Nordic Council of Ministers

Programme period: 1999 - 2002

Participating countries: The five Nordic countries, plus Greenland and Faeroes Islands

Participants: Norwegian institutions participated with 307 networks in the year of review. A total of 1532 teachers and students applied for exchange grants in 2000 - 2001.

Budget: DKK 32.6 million (all the Nordic countries)

SIU Contacts: Arne Aarseth og Siv Andersen

Board: Steering Group for Higher Education in the Nordic countries (HØGUT)

Chair: Hanne Buch

NORDPLUS

The year under review was SIU's second year as operator for the largest Nordic education programme, NORDPLUS. During this year, SIU consolidated its electronic services and the quality of the applications has improved.

The mainstay of the NORDPLUS programme is close cooperation between institutions in the Nordic countries, as evinced in networks and controlled mobility. Key words for the programme are distribution of tasks, specialisation and friendly competition within the networks. Specialist staff within the institutions are responsible for this cooperation, and this means there is less of an administrative character to the programme.

Nevertheless, the more than 460 NORDPLUS contacts at the institutions make it possible to uphold a working administrative system for SIU's management of the programme. These contacts may change from semester to semester, and new contacts are reported to SIU by the institutions themselves.

Electronic breakthrough

From the very beginning, SIU introduced a new electronic application system on the Internet. In the year under review, more than 99 percent of the applicants chose to make use of this. Later in the year, SIU developed a similar reporting system that retrieved basic information directly from the applications and in this way established a direct link between application and report. Only three or four networks have failed to make use the electronic reporting system and have retained the paper method.

In the year under review, SIU expanded the data bases to enable it to tackle most statistical issues; nevertheless, it has been necessary to perform a

SIU har i meldingsåret utvida databasane til å kunne takle langt dei fleste spørsmål av statistisk karakter, men det har likevel ikkje vore lite manuelt kontrollarbeid og manuell datasamanstilling som må gjerast. SIU har difor planar om ei ytterlegare utvikling av dei elektroniske tenestene basert på erfaringar som er hausta inn så langt.

Auke i felles utvikling

Meldingsåret hadde nedgang i talet på søknader i høve til året før. Det var likevel gledeleg å sjå at nettverka satsa meir på felles utvikling av planar og pensum og at søknadene viste mykje større samsvar mellom mål for aktiviteten og dei aktivitetane som blei omsøkt. Desse fordelte seg på administrativt nettverksarbeid, felles utvikling og felles samarbeidstiltak, mobilitet og intensive kurs.

Mobilitet viste ein svakt nedgåande tendens frå året før, medan kursverksemda auka med nesten 20 prosent. Søknader om kortare studieopphald vart meir enn dobla i meldingsåret, særleg praksisopphald heilt ned til ein månad, i tråd med nye signal frå HØGUT om mobilitetslengd. HØGUT prioriterte også dette året å auke lærarmobiliteten og gav 600 000 DKK ekstra til dette føremålet. Søknadssummen låg på vel 80 millionar danske kroner medan tildelinga var på 32,6 millionar DKK eller 39 prosent av søknadssummen.

I meldingsåret vart det også oppretta eit handikappfond på 200 000 DKK som kan tildelast etter søknad uavhengig av den faste søknadsfristen 1. februar.

considerable number of manual controls. SIU therefore intends to continue developing its electronic services based on the experiences so far.

Increase in mutual development

In the year under review, the number of applications decreased compared to the previous year. It was nevertheless encouraging to note that the networks gave higher priority to the mutual development of plans and curricula, and that the applications showed greater conformity between the goals for the activities and the activities applied for. These were distributed on administrative network cooperation, mutual development and joint cooperation projects, mobility and intensive courses.

Mobility showed a slight downward trend compared to the previous year, while the number of courses held increased by nearly 20 percent. Applications for short study visits more than doubled during the year under review, particularly for placement periods right down to one month, in line with the new signals received from HØGUT on the length of mobility. This year too, HØGUT gave priority to increased teacher mobility, and gave an additional DKK 600,000 to this end.

The sums applied for amounted to a good DKK 80 million, while the amounts granted totalled DKK 32.6 million, or 39 percent of the total sum applied for.

In the year under review, a fund of DKK 200,000 was set up for the disabled. Grants may be made from this fund outside the regular application deadline of 1 February.

Difficult reporting

On the advice and in consultation with HØGUT, SIU set the

Vanskeleg rapportering

SIU sette, etter råd frå og i samarbeid med HØGUT, rapporteringsfristen til 1. november på søknader innvilga halvtanna år tidlegare. Såleis skulle nettverka rapportera elektronisk på 99-tildelinga 1. november i meldingsåret. Dette vart eit større kaos enn SIU hadde trudd, ettersom mange av nettverka ikkje hadde følgd dei faste stipendsatsane, men tildelt etter eige skjøen. Det vart difor eit stort arbeid å få meldt tilbake til nettverka for å få retta opp feilane i rapportane, eit arbeid som enno ikkje er avslutta.

Andre oppdrag

I løpet av meldingsåret fekk SIU fire oppdrag av HØGUT utover dei forvaltningsmessige oppgåvene med programmet:

1. Ein rapport om våre røynsler med administrasjon av programmet og framlegg til endringar. Rapporten streka opp ei rekkje moment til betring av programmet som: betre høve til samarbeid mellom utdanning og forskning, meir målretta samarbeid og arbeidsdeling, betre kvalitetssikring, større fleksibilitet, betre profilering av Norden, nordisk tematikk,

- Før eg starta å studere finsk, tenkte eg ikkje på Finland som ein del av Norden. Det eineste eg visste før eg kom hit, var at Helsinki var hovudstaden, seier Bent Lund Jensen (23) frå Danmark til Arto Kilpiö ved Universitetet i Helsinki.



- Before I started studying Finnish, I did not think of Finland as a part of the Nordic region. I knew nothing about Finland except that Helsinki was the capital, says Bent Lund Jensen (23) from Denmark to Arto Kilpiö from the University of Helsinki.

Other tasks

During the year under review, SIU was assigned four tasks by HØGUT over and above the administrative assignments related to the programme.

1. A report on the experiences we have gained through administering the programme, and suggestions for change. The report outlined a number of factors that would improve the programme, for instance: better opportunities for cooperation between teaching and research, more goal-oriented cooperation and division of tasks, better quality assurance, more flexibility, better profiling of the Nordic countries, Nordic thematic,

God norsk deltaking

Den norske deltakinga i programmet var god i meldingsåret. Norske studentar og lærarar som ville reisa ut, låg på tredjeplass i Norden med Sverige på topp. 1532 stipend vart fordelte på Danmark (495), Sverige (483), Finland (298), Island (91), Færøyane (24) og Grønland (10). Det er verd å merkje seg at Danmark gjekk forbi Sverige som det viktigaste mobilitetsmålet for norske studentar og lærarar i meldingsåret.

Minst like interessant er det å sjå på mobilitetsstraumen inn til Noreg. I meldingsåret ville dei fleste danske, færøyske og grønlandske studentar og lærarar reisa til Noreg. Frå Finland låg Noreg på ein andre plass etter Sverige, frå Sverige det same etter Finland, men frå Island er Noreg berre ønskemål nummer tre.

Tabell 3 NORDPLUS-søknader

□ Søknader online
■ Papirsøknader

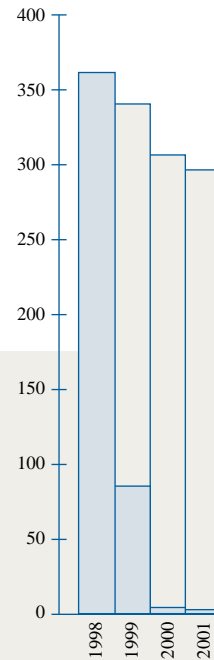


Table 3 NORDPLUS applications

□ On-line applications
■ Paper applications

Good Norwegian participation

Norwegian participation in the programme was good during the year under review. Norwegian students and teachers who wanted to travel abroad came in third in the Nordic countries, with Sweden in the lead.

A total of 1532 grants were distributed on Denmark (495), Sweden (483), Finland (298), Iceland (91), the Faeroes (24) and Greenland (10). It is worth noting that Denmark took the lead from Sweden as the most important mobility target for Norwegian students and teachers during the year under review.

It is at least as important to look at the flow of mobility into Norway. In the year under review, most Danish, Faeroese and Greenland students and teachers wanted to go to Norway. From Finland, Norway came second after Sweden, from Sweden the same after Finland, but from Iceland Norway is only the third choice.

smidigare geografisk samarbeid og større integrering i internasjonaliseringsplanane ved dei ein skilde institusjonane.

2. Ei brukarundersøking om NORDPLUS-programmet retta mot studentar og nettverkskoordinatorar. SIU leigde inn Eikeland forskning og undervising (Efu) til å gjennomføre denne undersøkinga som låg halvvegs ferdig ved årsskiftet.

3. Ei undersøking av såkalla små fag i NORDPLUS-samanheng.

4. Ei undersøking av nettverk med høgare grad eller forskingsinnslag i samarbeidet.

SIU fekk også oppgåva med å overføre midlar frå Stipendordningen for Baltikum og Nordvest-Russland til NORDPLUS-nettverk med baltisk/russisk deltaking. 11 slike nettverk av 33 fekk midlar frå stipendprogrammet i meldingsåret.

SIU deltok i meldingsåret på årsmøte for to av dei største nettverka i NORDPLUS, NOREK og NORDLIKS. I samband med nettverksmøtet for NOREK på Island møtte SIU mest alle dei deltakande institusjonane i nettverket.

Tabellen syner korleis SIU si tilrettelegging for søknader online i frå 1999 har endra søknadsrutinane i NORDPLUS. Frå berre papirsøknader i 1998 (100 prosent) var det berre to søknader (0,67 prosent) som kom på papir i 2001.

The table shows how SIU's facilitation of on-line application procedures has changed application routines in NORDPLUS. From 1998 the number of paper applications has been reduced for 362 (100 percent) to 2 (0,67 percent) in 2001.

improved cooperation across geographic borders and more integration of the internationalisation plans of the individual institutions.

2. A study of the users of the NORDPLUS programme for students and network coordinators. SIU leased the services of Eikeland forskning og undervising to carry out this study which was about half-way to completion at the turn of the year.

3. A study of so-called «minor» subjects in connection with NORDPLUS.

4. A study of networks in the cooperation programme with higher degree or research elements.

SIU was also given the task of transferring funds from the Grant Scheme for the Baltic countries and North-West Russia to the NORDPLUS network with Baltic/Russian participation. During the year under review, 11 of 33 such networks received funds from the grant programme.

During the year under review, SIU took part in the annual general meetings of two of the largest networks in NORDPLUS, namely NOREK and NORDLIKS. In connection with the NOREK network meeting in Iceland, SIU visited almost all the participating institution in the network.

Erasmusstudent lærte norsk

Noreg er eit eksotisk studieland for mange Erasmusstudentar. Likevel er det først og fremst faglege godbitar som trekkjer europeiske studentar til Noreg.

- Eg studerer skogbruk, og Noreg var eit naturleg val fordi det er meir skog her enn i Tyskland. Eg hadde dessutan vener her frå før, fortel Michael Borgschulte (25) frå Tyskland som studerer skogfag ved Landbrukshøgskulen på Ås.

- Noreg er òg interessant fordi det samfunnsøkonomiske systemet er heilt annleis enn heime. Statsskog AS og Oljefondet er for meg heilt ukjende modellar, seier Michael. Han har vore i Noreg i fire månadar og snakkar flytande norsk alt.

- Eg tenkte at om eg lærar norsk, så vil eg òg forstå dei andre skandinaviske språka, men eg er nesten like flink i å tyde kroppsspråket, for nordmenn taler aldri i heile setningar.

Michael Borgschulte kom til Noreg for å studere skogbruk på Landbrukshøgskulen.



Michael Borgschulte came to Norway to study forestry at the Norwegian University of Agriculture.

An Erasmus student learned Norwegian

Many Erasmus students consider Norway to be an exotic country in which to study. Nevertheless, it is first and foremost the academic delicacies that attract European students to Norway.

- I am studying forestry, so Norway was a natural choice because there are more forests here than in Germany. In addition, I already had friends here, says Michael Borgschulte (25) from Germany who is studying forestry subjects at the Norwegian University of Agriculture at Ås.

- Norway is also interesting because the economic system is quite different from that at home. Institutions such as Statsskog AS and the Petroleum Fund are models that are completely unfamiliar to me, says Michael, who has been in Norway for four months and already speaks fluent Norwegian.

- I thought that if I learnt Norwegian, that I would also understand the other Scandinavian languages, but I have become nearly as good at interpreting body language, because Norwegians never speak in complete sentences.

Sokrates

- EUs handlingsprogram for utdanning

Oppdragsgjevar: Kyrkje-, utdannings- og forskingsdepartementet (KUF)

Programperiode: 2000 – 2006

Deltakarland: 30 land. Noreg er med gjennom EØS-avtalen

Deltakarar: Alle elevar, studentar, lærarar og andre tilsette på alle nivå i i alle delar av utdanningssektoren

Budsjett: 25 millionar kroner fordelt frå SIU til norske deltakarar. I tillegg kjem om lag 25 millionar kroner fordelt frå EU til prosjekt med norske deltakarar

Kontaktperson SIU: Ingebjørg Birkeland og Ingveig K. Astad

Styre: Nasjonalt utval for Sokrates og Leonardo da Vinci

Styreleiar: Per Gunnar Olsen

Sokrates

Sokrates engasjerer breidt og involverer alle lag av det norske utdanningssystemet. Elevar, studentar og lærarar har vore med på å gje innhald til omgrepet internasjonalisering gjennom si deltaking i dette opne kontakt- og samarbeidsprogrammet.

Hovudmålet med Sokrates er å gje ein europeisk dimensjon i skule og utdanning gjennom samarbeid. Sokrates skal gje auka kjennskap til europeiske språk, fremje kontakt og utveksling, fornye utdanningstilbodet og medverke til at alle kan få tilgang til utdanning. Viktige stikkord er framandspråk, livslang læring og ny teknologi. Programmet har sidan starten i 1995 utvikla seg til ein stor europeisk møteplass, og er no ei gullgruve av erfaringar, kraftfulle eksperiment og innovasjon.

Ny periode for Sokrates

Viktige element i utforminga av europeisk utdanningspolitikk er utviklinga av eit kunnskapsbasert samfunn og tanken om livslang læring. Dette set òg sitt preg på Sokratesprogrammet som har hatt eit overgangsår prega av evaluering og vidareutvikling.

Sokrates blei vedteke for ein ny periode på sju år, 2000 – 2006, med eit totalt budsjett på vel to milliardar kroner per år. Programmet blir ført vidare i kjente former, men har òg nye element i seg. Utveksling, mobilitet og konkret prosjektsamarbeid står framleis heilt sentralt i dei to største underprogramma, Erasmus for høgare utdanning og Comenius for

Socrates

– EU's plan of action for education

Commissioned by: Ministry of Education, Research and Church Affairs (KUF)

Programme period: 2000 – 2006

Participating nations: 30 countries. Norway takes part through the EEA Agreement

Participants: All pupils and students as well as teachers and other employees at all levels in all parts of the education sector

Budget: NOK 25 million distributed from SIU to Norwegian participants. In addition, around NOK 25 million is distributed from the EU on projects with Norwegian participation

SIU Contacts: Ingebjørg Birkeland and Ingveig K. Astad

Board: National committee for Socrates and Leonardo da Vinci

Chair: Per Gunnar Olsen

Socrates

The Socrates programme covers a wide range of interests and involves all layers of the Norwegian education system. Pupils, students and teachers have all contributed to provide meaning to the term internationalisation through their participation in this open programme of contact and cooperation.

Through cooperation, the main goal of the Socrates programme is to provide schools and education with a European dimension. Socrates is to increase knowledge of European languages, promote contact and exchange, renew education programmes and contribute towards giving everyone access to education. Important keywords here are lifelong learning and new technology. Since its inception in 1995, the programme has developed into a gigantic European meeting place transcending national borders and different education systems, and is now a goldmine of experience, vigorous experiments and innovations.

A new phase for Socrates

Important elements in the design of European education policy are the development of a knowledge-based society and the idea of lifelong learning. This also sets its stamp on the Socrates programme which has gone through a transition year with evaluations and further expansion.

It was resolved to continue the Socrates programme for a new seven-year period, 2000 – 2006, with a total budget of a good NOK 2 billion each year. While the programme is being continued along familiar lines, it will also contain new elements. Exchange, mobility and specific project work will

skulesektoren. Vi har fått to nyskapingar: underprogramma Grundtvig for livslang læring og vaksenopplæring og Minerva for fjernundervising og bruk av ny teknologi i utdanning, medan underprogrammet Lingua held fram i revidert form. I heile programmet er det auka vekt på å skape nye nettverk og kontaktar, både til dei nye deltakarlanda i Sentral- og Aust-Europa og innan nye fagområde, deltakargrupper og sektorar.

Samstundes har nasjonalkontora fått ansvar for fordeling av ein større del av programløyvingane, mellom anna for Erasmus lærarutveksling og delar av Grundtvig. Det er òg innført nye kontraktar med sterkare krav til planlegging og rapportering.

Initiativrikt år for SIU

SIU sitt arbeid i 2000 har vore prega av endringane i overgangen til nye Sokrates og av store seinkingar i dei formelle prosessane i Europakommisjonen. Samstundes har SIU sett det som ei hovudutfordring å ta vare på og vidareutvikle resultat og aktivitetane frå dei første fem åra med Sokrates og har teke fleire initiativ på vegner av og saman med andre nasjonalkontor.

Skuleelevar frå Portugal og Valstrand skule i Aust-Agder fant fort tonen i lag medan dei sette opp telta sine i Portugal.

Pupils from Portugal and Valstrand school in Norway quickly found each others while preparing for camping in Portugal.



continue to remain at the centre of the two largest sub-programmes, Erasmus for higher education and Comenius for the school sector. There are two innovations, the sub-programme Grundtvig for lifelong learning and adult education, and Minerva for distance learning and the use of new technology in education, while the sub-programme Lingua will continue in a revised form. Throughout the programme, emphasis is placed on creating new networks and contacts with the new participating nations in Central and Eastern Europe and also within new subject areas, groups of participants and sectors.

At the same time, national agencies have been made responsible for distributing a larger proportion of the programme grants, including the Erasmus teacher exchange programme and parts of the Grundtvig programme. New contracts and new requirements to planning and reporting have also been introduced.

An enterprising year for SIU

Much of SIU's work in 2000 has been concerned with the transition to the new Socrates programme and the substantial delays in the European Commission's formal processes. At the same time, SIU has felt that safeguarding and enhancing the results and activities of the first five years of the Socrates programme was one of its main challenges, and has taken several initiatives on behalf of and together with other national agencies.

SIU har vidareutvikla og intensivert informasjonsarbeidet både overfor gamle og nye brukargrupper og samarbeidspartnarar. Informasjonsplanen for året er gjennomført med utvikling av internett-tenester, nye publikasjonar, evalueringar og ei rekkje møte, seminar og konferansar. Større tiltak var evalueringa av Comenius i norske skular, nasjonal lanseringskonferanse for nye Sokrates i juni og Erasmuskonferanse i oktober. SIU har òg teke aktiv del i europeiske arbeidsgrupper, til dømes i arbeidsgruppa for marknadsføring av Sokrates og i arbeidsgruppa som førebudde desentralisering av Erasmus lærerutveksling.

Nasjonale utval

Kyrkje-, utdannings- og forskingsdepartementet (KUF) nyoppnemnde i 2000 Sokrates' tre nasjonale underutval for Comenius/Lingua, Erasmus og Grundtvig/Minerva. KUF nyoppnemnde òg Nasjonalt utval for Sokrates og Leonardo da Vinci med brei representasjon. SIU har levert innspel og saker til Nasjonalt utval mellom anna på bakgrunn av arbeidet i underutvala.

SIU has continued to develop and intensify information work with regard to both old and new groups of users as well as programme partners. The year's information plan has been completed with the development internet services, new publications, evaluations and a number of meetings, seminars and conferences. Major action consisted of an evaluation of Comenius in Norwegian schools, a national conference launching the new Socrates programme in June, and an Erasmus conference in October. SIU has been active in European work groups, for instance in the work group on marketing Socrates and that preparing the decentralisation of the Erasmus teacher exchange programme.

National committees

In 2000, the Ministry of Education, Research and Church Affairs appointed three national subcommittees in the Socrates programme for Comenius/Lingua, Erasmus and Grundtvig/Minerva. The Ministry also re-appointed the national committee for Socrates and Leonard da Vinci with broad representation. SIU has submitted proposals to the national committee based, among other things, on the work of these subcommittees.

Sokrates

Comenius og Lingua

Norsk deltaking i Comenius 1 og 3.2 Lingua B, C og E:

278 godkjente Comeniusprosjekt med i alt 14 000 elevar og lærarar
29 godkjende Linguaprojekt med i alt 725 elevar og lærarar
463 individuelle stipend
14 norske språkassistentar til 14 skular i EU

Utanlandske deltakarar:

24 språkassistentar frå sju land fordelt på 24 norske skular
902 skular i samarbeidsprosjekt

Budsjett: 10,2 millionar kroner fordelte frå SIU

Kontaktpersonar SIU: Egil Eiene og Kari Omdahl

Utval: Sokrates underutval for Comenius/Lingua

Utvalsleiar: Jostein Rykkvin

Socrates

Comenius and Lingua

Norwegian participation in Comenius 1 and 3.2 Lingua B, C and E:

278 approved Comenius projects with a total of 14.000 pupils and teachers
29 approved Lingua projects with a total of 725 pupils and teacher
463 individual scholarships
14 Norwegian language assistants in 14 schools in the EU countries

Foreign participants:

24 language assistants from seven countries in 24 Norwegian schools
902 schools in cooperation projects

Budget: NOK 10.2 million distributed from SIU

SIU Contacts: Egil Eiene and Kari Omdahl

Committee: Socrates subcommittee for Comenius/Lingua

Chair: Jostein Rykkvin

Comenius og Lingua

I 2000 var det rekordhøg søkning for å delta i Comeniusprosjekt, medan det var låg interesse for deltaking i språkprogrammet Lingua. SIU har i 2000 satsa på dokumentasjon og spreing av resultat, m.a. i form av ei evaluering og to publikasjonar.

Løyvingane til Comenius auka i år 2000 med om lag fjorten prosent frå året før. Noreg fekk dessutan innvilga tillegsløyvingar både frå Europakommisjonen og frå KUF. Dei samla løyvingane var likevel ikkje store nok til å innfri alle kvalifiserte søknader.

Lingua har ikkje utvikla seg i same retning som Comenius. Det var framleis undersøking på prosjektsida, og SIU sette i meldingsåret i gang ekstratiltak for å få nok søkjarar til Lingua B, Lingua C og Lingua E.

Comenius i samsvar med læreplanen

Våren 2000 gjennomførte Eikeland forskning og undervising evalueringsundersøkinga "Røynsler og verknader" for SIU. Målet med undersøkinga var å kartleggje dei erfaringane skulane har gjort seg etter deltaking i europeiske samarbeidsprosjekt og kva verknader deltakinga hadde hatt på undervisinga og skuleleiinga. Rapporten dokumenterer at skulane har hatt stort utbyte av deltakinga i programmet. Nytteverdien vurdert mot måla i

Comenius and Lingua

There is increasing interest in international cooperation in schools. In 2000 the number of applications to participate in the Comenius project was record high, while interest in participating in the Lingua language programme remained low. In 2000, SIU gave priority to documentation and the dissemination of results through an evaluation of Comenius projects and two publications.

In 2000, the grants to Comenius increased by about 14 percent compared to the year before. In addition, Norway received supplementary grants from both the European Commission and the Ministry of Education, Research and Church Affairs. Nevertheless, the total grants were insufficient to cover all the qualified applications.

Lingua, on the other hand, has not developed along the same lines as Comenius. The number of applications on the project side was still below target, and in the year under review, SIU has taken steps to encourage more applications for Lingua B, Lingua C and Lingua E.

Comenius in line with the curriculum

In 2000, Eikeland forskning og undervising carried out the evaluation "Røynsler og verknader" [Experiences and impacts] for SIU. The purpose of the study was to map the experiences made by schools after taking part in European cooperation projects, and what effects such participation have had on teaching and the schools' management. The schools have benefited greatly from participating in the programme. The utility value measured against the targets of the general curriculum is considered by most to be very high. All

den generelle læreplanen blei av dei fleste oppfatta som svært god. Samtlege skular hadde planar om å oppretthalde eller utvikle samarbeidet med partnerskulane. Evalueringa synte óg ei overraskande låg interesse for andre framandspråk enn engelsk.

Comenius i vekst

Sju prosent av alle norske skular deltok i europeiske samarbeidsprosjekt i 2000. Sytti prosent av prosjekta var i grunnskulen som dermed hadde høgast deltaking. Dei norske skulane samarbeidde med skular i heile Europa (tabell 4). Dette er ein klar auke i samarbeid med skular i Sentral- og Aust-Europa. Som året før var det Italia, Storbritannia, Tyskland og Spania som låg i teten i samarbeidsland. Samtlege norske fylke deltok i Comeniusprosjekt og ofte er heile skulen og gjerne lokalsamfunnet involvert. Rogaland er det fylket som har flest prosjekt, fulgt av Buskerud, Hordaland og Nordland. Prosentvis er det Buskerud som kjem best ut med nær fjorten prosent av

skulane som deltakarar. Tilsvarende er meir enn ni prosent av skulane i Østfold, Aust-Agder, Rogaland, Telemark og Oslo med.

Lingua i ro

Dei offisielle EU-språka som er minst utbreidde og som det blir undervist minst i i Noreg, blir prioriterte i Lingua-samanhang. Ved skular som har vore eller er involverte i internasjonalt prosjektsamarbeid eller som er eller har vore vertsskule for språkassistentar, synest interessa for andre framandspråk enn engelsk å vekse.

SIU tek i mot få søknader både til etterutdanning og til utvekslingsprosjekt. Det er karakteristisk for Lingua B at gruppesøknader utgjør størsteparten av søknadsmengda. Årsakene til den svake deltakinga synest mellom anna å vere at kriteria for å delta i programmet er for strenge i forhold til reglar for frávær og støttefinansiering i norske skular.

Tabell 4

Italia Italy	Storbritannia/ Great Britain	Tyskland Germany	Spania Spain	Frankrike France	Østerrike Austria	Belgia-nl Belgium-nl
123	120	91	76	61	49	41
Norske skular samarbeider med skular over heile Europa. Tabellen gjev ein oversikt over samarbeidslanda, og kor mange prosjektsamarbeid det er med norske skuler i dei ulike landa.						
Danmark Denmark	Nederland Netherlands	Polen Poland	Portugal Portugal	Finland Finland	Tsjekkia Czechia	Sverige Sweden
35	35	35	33	30	28	28
Norwegian schools cooperate with schools all over Europe. The table shows countries and number of projects Norwegian schools are engaged in.						
Hellas Greece	Irland Ireland	Ungarn Hungary	Litauen Lithuania	Norge Norway	Romania Romania	Slovenia Slovenia
23	18	15	11	10	8	7
Latvia Latvia	Belgia-fr Belgium-fr	Estland Estonia	Slovakia Slovakia	Island Iceland	Bulgaria Bulgaria	Kypros Cyprus
6	5	4	4	2	1	1

the schools plan to maintaining or expanding their cooperation with their partner schools. The evaluation also showed a surprisingly low interest for other European languages except English.

Expanding Comenius

Seven percent of all Norwegian schools took part in European cooperation projects in 2000. Seventy percent of the projects are in primary and lower secondary schools. The Norwegian schools work with schools throughout Europe (table 4). There is a clear increase in projects with schools in Central and Eastern Europe. As with last year, Italy, the United Kingdom, Germany and Spain are in the lead among the cooperating nations. On average, four schools take part in each project.

All Norwegian counties take part in Comenius projects. Frequently not only the whole school, but also the entire local community is involved. Rogaland is the county with the highest number of projects followed by Buskerud, Hordaland and

Nordland. Percentagally Buskerud has the best results with close on 14 percent of the schools participating, followed by Østfold, Aust-Agder, Rogaland, Telemark and Oslo where more than nine percent of the schools participate.

Static Lingua

The Lingua programme gives priority to the least widespread of the official EU languages and those least taught in Norway. At schools that have been or are involved in international project work or that have acted as host schools for language assistants, the interest in foreign languages other than English appears to have increased.

SIU has received few applications for post-graduate training and exchange projects. A characteristic of Lingua B is that most applications are group applications. The reason participation is so weak appears to be, among other things, that the criteria for taking part in the programme are too strict in relation to rules on absences and supplementary funding in Norwegian schools.

Kreativt møte i det BLÅ!

BLÅ! Eit par auge. Eit flagg som vaiar i vind. Himmelen. Det er mange tolkingar og ingen fasit. Ingen er eksperter på blått. Difor er "Prosjekt BLAU" eit godt utgangspunkt for kreativitet og læring på tvers av kultur og fagleg kunnskap.

Det meiner Barbara Danielsen som er prosjektleiar for Comeniusprosjektet BLÅ der Kjøkkelvik skole har delteke saman med skular frå Frankrike, Latvia, Slovakia og Tyskland. Som eit ledd i prosjektet har lærarar og elevar utvikla eit internettgalleri som inneheld 75 fotografi med blått som felles tema.

- Ein positiv effekt av denne forma for læring er at oppgåvene er opne, slik at elevane kan jobbe ut frå eigne føresetnader og hevde seg godt, sjølv om dei ikkje er fagleg sterke, seier student Hilde Saugerud. Saugerud, som tek pedagogisk utdanning ved Universitetet i Bergen, har nytta internettgalleriet i franskundervisinga.

Prosjektet er òg dekt godt inn på læreplanen, og kan nyttast på mange felt, til dømes i introduksjon til nye media, språkutvikling, haldningsskapande arbeid, kreativitet, kulturell kompetansebygging og tverrfagleg samarbeid innan forming, samfunnsfag og naturfag.



Creative meeting in BLUE!

BLUE! A pair of eyes. A flag flying in the wind. The sky. There are many interpretations and no set answers. No-one is an expert on things blue. This is why "Project BLUE" makes a good basis for creativity and cross-cultural learning irrespective of academic knowledge.

This opinion is voiced by Barbara Danielsen, who heads the Comenius project entitled BLUE, which involves Kjøkkelvik School and other primary schools in France, Latvia, Slovakia and Germany. As part of the project, teachers and pupils have set up an Internet gallery of 75 photographs focusing on the colour blue.

- A positive effect of this form of learning is that the tasks are open, allowing pupils to work from their own premise and therefore do well even if they're academically not very strong, says student Hilde Saugerud. Ms. Saugerud, who is currently doing a teacher training course at the University of Bergen, has been using the Internet gallery in her French classes.

Also, the project is in accordance with the national curriculum, and can be used in many different areas, for instance for the introduction of new media, language development, social education, creativity, the building of cultural competence, and inter-disciplinary co-operation involving subjects such as craft and design, social sciences and the natural sciences.

Overgang til SOKRATES 2000-2006

Uvisse og utsetjingar har prega overgangsåret 2000. Kontrakten for driftsåret vart underteikna i november 2000, og utbetalinga til skular og einskildpersonar vart sett i gong umiddelbart etter underteikninga.

Eitt av dei til saman tre møta i Det nasjonale utvalet for Comenius vart kombinert med skulebesøk og samtalar med lokale utdanningsstyresmakter på Lillehammer. I overgangsåret 2000 frå Sokrates 1995 - 1999 og til Sokrates 2000 - 2006 vart det nasjonale utvalet for Lingua lagt ned.

Andrè Steen Hansen (venstre), Maren Benedicte Nilsen og Silje Solberg har hatt stor glede av å arbeide med internettgalleriet

"BLÅ". Prosjektet har god dekning i læreplanen, og elevane sin kreativitet blomstrar når dei får jobbe slik, seier Barbara Danielsen (til høgre) og rektor Helge M. Haaland ved Kjøkkelvik skole i Bergen.

Andrè Steen Hansen (from the left), Maren Benedicte Nilsen and Silje Solberg have greatly enjoyed working with the "Project BLUE" Internet gallery. The project is in accordance with the national curriculum, and the pupils' creativity flourishes when they're

allowed to work in this way, says Barbara Danielsen (right) and head teacher Helge M. Haaland at Kjøkkelvik Primary School in Bergen.

Transition to Socrates 2000-2006

Uncertainty and postponements have characterised the transition year 2000. The contract for the year of operations was signed in November 2000, and payments to schools and individuals started immediately after the signing.

One out of three meetings during the year of The national Comenius committee was combined with a visit to schools and talks with the local education authorities in Lillehammer. The national Lingua committee was wound up during the transition from Socrates 1995 - 1999 to Socrates 2000 - 2006.

Sokrates har åtte tiltak

Comenius: Skuleverket

Comenius stør prosjektsamarbeid og nettverk mellom skular i Europa, utvikling av etterutdanningstilbod for lærarar og nettverk mellom skular.

Erasmus: Høgare utdanning

Erasmus er EU sitt program for studentutveksling, men inneheld òg andre element som til dømes lærarutveksling, europeiske nettverk og samarbeidsprosjekt.

Grundtvig: Vaksenopplæring og andre utdanningsveggar

Alle organisasjonar og institusjonar som er involverte i vaksenopplæring, kan få støtte til tverrnasjonale prosjekt, lærarutveksling og nettverk.

Lingua: Språkundervising og språklæring

Lingua gjev støtte til prosjekt for språkundervising og språklæring og til utvikling av materiell, metodar og verktøy.

Minerva: Fjernundervising og pedagogisk bruk av ny teknologi

Minerva gjev støtte til prosjekt for innføring av den nye teknologien i utdanning, til fjernundervisingsprosjekt og til utvikling av nye undervisingsmetodar og nettverk.

Observasjon og fornying

Utdanningssystema i Europa er ulike, og Sokrates stør erfaringsutveksling. Arion gir støtte til studiebesøk for leiarar i utdanningssystemet, Eurydice er eit europeisk informasjonssystem om utdanning og Naric er eit nettverk for sentra for godkjenning av utdanning (dei to siste er operert av KUF og NAIC i Noregsnettrådet).

Fellestiltak

Her blir støtte gitt til samarbeidsprosjekt som fell inn under alle EU-programma for opplæring og utdanning: Sokrates, Leonardo da Vinci og Youth.

Supplerande tiltak

Sokrates stør aktivitetar som ikkje fell inn under nokre av dei andre tiltaka, men som likevel fremjar europeisk utdanningssamarbeid.

The eight actions of Socrates

Comenius: Primary and secondary schools

Comenius funds project cooperation and networks between schools in Europe and the development of refresher courses for teachers and networks between schools.

Erasmus: Higher education

Erasmus is the European Union's student exchange programme, but also contains other elements, for instance teacher exchange programmes, European networks and cooperation projects.

Grundtvig: Adult education and other educational approaches

All organisations and institutions involved in adult education may receive grants for cross-border projects, teacher exchange programmes and networks.

Lingua: Language teaching and language learning

Lingua provides support for projects in language teaching and language learning, and for the development of materials, methods and tools.

Minerva: Distance teaching and the use of new technology in teaching

Minerva provides support for projects to introduce new technology into teaching, for distance teaching projects and for the development of new teaching methods and networks.

Observation and renewal

The education systems in Europe differ and Socrates supports the exchange of experiences. Arion provides funding for study tours for leaders in the education systems; Eurydice is a European information system on education and NARIC is a network for centres approving education programmes (the two last ones are runned by the Ministry and the Network Norway Council – NAIC).

Joint action

Here support is given to cooperation projects that are covered by any of the EU programmes – Socrates, Leonardo da Vinci and Youth.

Supplementary action

Socrates supports activities that are not covered by the other actions but which nevertheless promote European cooperation on education.

Socrates

Erasmus

Norsk deltaking: 40 universitet og høgsolar, 1100 studentar, 150 lærarar.

Utanlandsk deltaking: 320 utanlandske høgare utdanningsinstitusjonar tok imot norske studentar. 1000 studentar og 100 lærarar til norske universitet og høgsolar.

Budsjett: 14,3 millionar kroner fordelte frå SIU

Kontaktpersonar ved SIU: Ingveig Koht Astad og Kari Omdahl

Utval: Sokrates underutval for Erasmus

Utvalseiar: John Andersen

Socrates

Erasmus

Norwegian participation: 40 universities and university colleges, 1100 students, 150 teachers.

Foreign participation: 320 foreign institutions of higher education accepted Norwegian students; 1000 students 100 teachers to Norwegian universities and colleges.

Budget: NOK 14.3 million

SIU contacts: Ingveig Koht Astad and Kari Omdahl

Committee: The Socrates subcommittee for Erasmus

Chair: John Andersen

Erasmus

SIU har i 2000 hatt eit aktivt Erasmus-år. Vi har starta opp eit større mobilitetsprosjekt for å få fleire studentar til Noreg. SIU har fått løyvingar til å etablere ein database for studentrapportering, IRIS, og teke initiativ til ei nasjonal undersøking av norsk deltaking i Erasmus.

Talet på norske studentar som vel å tilbringe ein del av studietida i eit EU-land, ser ut til å ha stabilisert seg på rundt 1100 årleg. Dei norske institusjonane som deltek i Erasmus, konsentrerer seg mest om student- og lærarmobilitet. Endeleg rapport for studentmobiliteten syner at 1107 norske studentar reiste ut og 1008 europeiske studentar kom til Noreg i 1999/2000.

Norske institusjonar hadde gjort avtalar om å sende ut til saman 580 lærarar i 1999/2000. Rapportane syner at totalt 27 prosent av desse lærarane nytta seg av tilbodet, noko som er litt lågare enn det europeiske gjennomsnittet.

Fleire Erasmusstudentar til Noreg

For å auke interessa for Erasmusprogrammet starta SIU eit større mobilitetsprosjekt. KUF løyvde midlar til prosjektet som skal slutførast i løpet av 2001. Planen er å utvikle nytt informasjonsmateriell om Noreg som studieland i brosjyreform og på internett, dessutan ein nettbasert versjon av norskkurset "Bridges to Norway" og ein video om Noreg som studieland. I tillegg ønskjer SIU å bruke utanlandske Erasmusstudentar i

Erasmus

The year 2000 has been an active Erasmus year for SIU. We started a major mobility project to encourage more students to come to Norway. SIU received grants to set up a database for student reporting called IRIS, and took the initiative to carry out a national study of Norwegian participation in the Erasmus programme.

The number of Norwegian students who choose to spend part of their study time in an EU country appears to have stabilised at around 1100 p.a. The Norwegian institutions taking part in the Erasmus programme are concentrating primarily on student and teacher mobility. The final report on student mobility shows that 1107 Norwegian students travelled abroad, while 1008 European students came to Norway in 1999/2000.

Norwegian institutions had entered into agreements to send out a total of 580 teachers in 1999/2000. Reports show that a total of 27 percent of these teachers made use of the opportunity, somewhat less than the European average.

More Erasmus students to Norway

In order to increase interest in the Erasmus programme, SIU started a major mobility project. The Ministry of Education, Research and Church Affairs allocated funds to the project which is to be concluded during 2001. The plan is to produce new information material in brochure form and on the Internet about opportunities to study in Norway, as well as a webbased version of the Norwegian course "Bridges to Norway" and a video about studying in Norway. In addition, SIU wishes to use foreign Erasmus students in Norway

Noreg som "Noregspromotørar" når dei reiser attende til heimlandet. I samband med dette vil ein større studentkonferanse bli arrangert i mars 2001.

I år 2000 starta òg ein KUF-finansiert undersøking av norsk deltaking i Erasmus som skal leverast innan mai 2001. Undersøkinga blir ein viktig reiskap i arbeidet for større norsk deltaking i programmet. Norsk institutt for forskning og utdanning (NIFU) står for undersøkinga. SIU er òg sekretariat for Erasmusutvalet og har teke del i å utarbeide utvalet sin strategi.

Erasmusstipend og -prosjekt

Inneverande studieår er prega av desentralisering. Frå og med i år vert midlane til både student- og lærarstipend fordelte av dei nasjonale kontora. SIU utarbeidde våren 2000 ein modell for deling av stipend som det nasjonale Erasmusutvalet la til grunn ved den endelege fordelinga i juni.

Ved slutten av 2000 fikk SIU ei ekstra løyving frå Departementet til ei kampanje for å trekkje fleire europeiske Erasmusstudentar til Noreg. Eit sentralt element er å bruke tidlegare Erasmusstudentar som har vore i Noreg, som "ambassadørar" i heimlanda sine.

By the end of 2000 SIU got extra support from the Ministry to run a campaign in order to attract more European students to Norway under the Erasmus programme. A central element is to use former Erasmus students to Norway as "ambassadeurs" in their home country.



as "Promoters of Norway" when they return to their home countries. In this connection a student conference will be held in March 2001.

In 2000, a study of Norwegian participation, funded by the Ministry of Education, Research and Church Affairs was also started, to be completed by May 2001. This study will be an important tool in the work of increasing Norwegian participation in the programme. It is being carried out by the Norwegian Institute for Research and Education (NIFU). SIU also acts as the secretariat of the National Erasmus Committee and has participated in drawing up the committee's strategy.

Erasmus grants and projects

Decentralisation has been one of the hallmarks of the current academic year. As from this year, funds for both student and teacher grants are distributed by the national offices. In the spring of 2000, SIU drew up a model for the distribution of grants, and

Europakommisjonens totale løyving til norske Erasmusstudentstipend for 2000/01 er på ca 12,5 millionar kroner, medan den totale løyvinga til lærarstipend er på ca 1,8 millionar.

Norske institusjonar deltok òg i andre samarbeidsprosjekt innan Erasmus, til dømes pensumutvikling og intensive program, og fekk tildelt i alt fire millionar norske kroner til desse prosjekta i 1999/2000. I tillegg fekk 27 norske institusjonar stønad til innføring av ECTS (European Credit Transfer System) i dette året. I 2000/01 er den norske deltakinga i Erasmus samarbeidsprosjekt gått noko ned. Ein forklaring på dette kan vere at mange av dei prosjekta norske institusjonar var aktive i, blei slutførte i 2000.

this was used by the National Erasmus Committee in its final distributions in June. Total funds allocated by the European Commission to Norwegian Erasmus student grants for 2000/01 amount to about NOK 12.5 million, while total allocations to teacher grants amount to about NOK 1.8 million.

Norwegian institutions also took part in other cooperation projects within the Erasmus programme, for instance curriculum development and intensive programmes, and were allocated a total of NOK 4 million for these projects in 1999/2000. In addition, 27 Norwegian institutions received grants to introduce the ECTS (European Credit Transfer System) this year. Norwegian participation in Erasmus cooperation projects has declined somewhat in 2000/01. One explanation may be that many of the projects in which Norwegian institutions were active were concluded in 2000.

Kva er ECTS?

ECTS (European Credit Transfer System) er eit system for oversetting og overføring av vektal og karakterar som garanterer studentane full kreditering for tida dei nyttar på studieopphald i utlandet. Ei føresetnad for krediteringa er full tillit mellom lærestadene og at alle følgjer spelereglane. ECTS er ein viktig reiskap i samband med studentutveksling.

Utdanningsinstitusjonane som deltek i ECTS, må omtale sine studietilbod og modular etter ein ECTS-standard. Her inngår mellom anna informasjon om pensum, nivå og eventuelle krav til forkunnskapar og eksamensform. I tillegg må institusjonane fastsetje studiet i form av vektal.

Det er laga ein tabell for omrekning av karakterar. Institusjonar som ikkje nyttar denne, kan i staden gje grundig informasjon om eige karaktersystem og i kva samanhengar det blir nytta.

- Det er viktig å vere nøyaktig med papirarbeidet om studentane skal få full uttelling for utvekslinga, seier professor Georg Francis ved Universitetet i Bergen. Han har følgd med i utviklinga av ECTS sidan starten i 1989.



- It is important to do the paper work accurately if students are to receive full credit for the exchange, says Professor Georg Francis at the University of Bergen. He has been following developments in ECTS ever since it came into use in 1989.

What is ECTS?

ECTS (European Credit Transfer System) is a system for translating and transferring credits and grades, which guarantees students will receive full academic recognition for their studies abroad. A prerequisite for this recognition is mutual trust between the learning institutions and compliance with the rules by all parties. ECTS is an important tool in student exchange programmes.

Learning institutions taking part in the ECTS must describe their courses and modules according to an ECTS standard. This description includes information about the syllabus, level of studies and any requirements concerning previous knowledge, and the type of examination. In addition, institutions must describe their programmes in terms of credit points.

A grade conversion table has been drawn up. Institutions not making use of this may instead give comprehensive information about their own grading system and the how it is used.

- ...men då ringde eg berre heim til ho mor

Rapportar frå norske Erasmusstudentar blir samla i ein nyoppretta database som er tilgjengeleg på internett (siu.no/studrapp). Nedanfor finn du nokre utdrag frå studentane sine rapportar:

- Totalresultatet var svært bra. Eg ville ikkje vore forutan det halve året, eg lærte mykje om meg sjølv; og om å dra åleine utan å kjenne nokon, bryte opp med det trygge heime – og finne ut at alt ordnar seg til slutt. I starten var eg veldig lei av å prate engelsk heile tida, men då ringde eg berre heim til ho mor... Sosiologistudent frå Universitetet i Oslo etter opphald i Manchester, Storbritannia.

Opplevd ny kultur

- Eg meiner at eg i stor grad har nådd dei måla eg har sett meg. Eg har fullført alle seminara og lært mykje av dei seminara eg tok. I tillegg har eg fått masse språktrening og nye vener – både frå Tyskland og andre land. Eg har òg opplevd og sett mykje kultur... Student i germansk frå Universitetet i Oslo etter opphald i Essen, Tyskland.

- ...but then I would just phone home to Mum

Reports from Norwegian Erasmus students are collected in a newly opened database accessible on the Internet (siu.no/studrapp). The following excerpts are taken from some of these reports:

- The total result was very good. I would not have missed those six months – I learnt a great deal about myself, about going off on my own without knowing anyone, breaking away from my secure home – and discovering that everything works out in the end. To begin with I got very tired of speaking only English, but then I would just phone home to Mum... A sociology student from the University of Oslo who went to Manchester in the United Kingdom.

A different culture

- I feel that by and large I have achieved the goals I set myself. I completed all the seminars and learnt a great deal from the seminars I attended. In addition, I got a lot of language training and made many new friends – both from Germany and from other countries. I also experienced and saw a great deal of culture. Student of Germanic Studies from the University of Oslo after a stay in Essen, Germany.

Nye publikasjonar i år 2000

Norske erfaringar med deltaking i Sokrates

Et europeisk utdanningsrom

Om norske universitet og høyskular si deltaking i Erasmus og Sokrates 1992 - 1999. Saman med publikasjonen *Et europeisk klasserom* frå 1999 oppsummerer desse publikasjonane dei norske erfaringane frå deltaking i Sokrates. Publikasjonane ligg på internett: siu.no/eutdanningsrom og siu.no/eklasserom

Europavegen for femte år på rad

Europavegen E5

Avisa Europavegen presenterer Noreg si deltaking i dei europeiske ungdoms- og utdanningsprogramma 2000/2001 gjennom reportasjar og intervju med deltakarane.

Evalueringsrapport om Comeniusprosjekt i skulen

"Røynsler og verknader"

Evalueringsrapport om norske skular sine erfaringar med internasjonalt prosjektsamarbeid gjennom Comenius. Nasjonalt utval for Sokrates og Leonardo da Vinci vedtok å sende rapporten vidare til Læringscenteret. Rapporten ligg på internett: siu.no/comenius/roynsler

Statsråd Trond Giske og Angeliki Verli frå Europakommisjonen opna den nasjonale lanseringskonferansen for det nye Sokratesprogrammet i Oslo i juni 2000.

Cabinet Minister Trond Giske and Angeliki Verli from the European Commission opened the launch conference for the new Socrates programme in Oslo in June 2000.



New publications in 2000

Norwegian experiences from participation in Socrates

Et europeisk utdanningsrom

Participation of Norwegian universities and university colleges in Erasmus and Socrates from 1992 to 1999. Together with the publication about schools *Et europeisk klasserom* from 1991 this sums up the Norwegian experiences from participation in Socrates. The publications are available on SIU's website: siu.no/eutdanningsrom and siu.no/eklasserom

The fifth edition of the Europavegen newspaper

Europavegen E5

The newsletter presents Norwegian participation in the European youth and education programmes in 2000/2001 in articles and interviews with the participants.

Evaluation report on the Comenius project in schools

"Røynsler og verknader"

An evaluation report on the experiences of Norwegian schools in connection with international cooperation through Comenius. The Norwegian Committee for

Ny brosjyreserie om Sokrates

Sokrates i et nøtteskall

Et europeisk utdanningsprogram.

Sokrates for skolen: Comenius

Oppskrift for europeisk samarbeid.

Erasmus: en pakkeløsning for delstudier i Europa

Ønsker du eit opphald i utlandet i løpet av studiet? Då kan Erasmus vere noko for deg!

Pedagogisk innovasjon med støtte fra Sokrates

Ein presentasjon av Comenius 2, Comenius 3, Lingua, Grundtvig og Minerva i Sokrates.

Socrates and Leonardo resolved to pass the report on to the Learning Centre. The report is available on SIU's website <http://siu.no/comenius/roynsler>

A new series of Socrates brochures

Sokrates i et nøtteskall

A European education programme

Sokrates for skolen: Comenius

Recipe for European cooperation.

Erasmus: en pakkeløsning for delstudier i Europa

Would you like to visit a foreign country during your studies? Then Erasmus may be something for you!

Pedagogisk innovasjon med støtte fra Sokrates

A presentation of Comenius 2, Comenius 3, Lingua, Grundtvig and Minerva in Socrates.

Sokrates

Grundtvig

Norsk deltaking: Seks norskkoordinerte prosjekt i år 2000 og 26 forprosjekt for 2001

Budsjett:: 4 millionar kroner fordelte frå EU til prosjekt med norsk deltaking

Kontaktpersonar ved SIU: Marit Lødemel og Kari Omdahl

Utval: Sokrates underutval for Grundtvig/Minerva

Utvalsleiar: Sturla Bjerkaker

Socrates

Grundtvig

Norwegian participation: Six projects coordinated in Norway in 2000, and 26 preliminary projects for 2001.

Budget: NOK 4 million distributed from the EU for projects with Norwegian participation.

SIU Contacts: Marit Lødemel and Kari Omdahl

Committee: Socrates subcommittee for Grundtvig/Minerva

Chair: Sturla Bjerkaker

Grundtvig

Satsingsområda i Grundtvig samsvarar nesten punkt for punkt med Kompetansereforma og handlingsplanen som følgde den. SIU har lagt vekt på å vise dette samsvaret og oppmoda nasjonale prosjekt til å ta del i europeisk samarbeid. Denne strategien har gitt gode resultat.

Grundtvig er ein nykomling i Sokrates. Sjølv om også det første programmet romma tiltak innan vaksenopplæring, var det ikkje eit eige programområde med ulike tiltak som ga høve til europeisk samarbeid for heile spekteret av dei som arbeider innan feltet.

Gjennom Grundtvig kan ein søkje støtte til større, produktorienterte prosjekt og nettverk så vel som mindre, målgruppenære tiltak der utveksling av erfaringar er eit mål i seg sjølv. Det er òg avsett noko midlar til individuelle kurs og praksisopphald. Tiltaka innan vaksenopplæring samsvarar i stor grad med dei vi finn i det skuleretta programområdet Comenius.

Satsingsområde

Satsingsområda i programmet er å utvikle metodar for å motivere til læring, utvikle fleksible og brukartilpassa læringstilbod, gode informasjons- og rådgevingssystem og metodar for vurdering av kompetanse. Alt dette er prioriterte oppgåver også i det nasjonale arbeidet for kompetanseheving. Europakommisjonen ønskjer prosjekt som er nyskapande, som finn andre stigar enn dei allereie oppgatte, gjerne utanfor dei tradisjonelle institusjonane. Dei med minst utdanning og dei som møter særskilde

Grundtvig

The Grundtvig programme's priority areas correspond almost point by point with the national Competence Reform and its action plan. SIU has stressed this fact and urged national projects to take part in European cooperation. This strategy have proved successful.

Grundtvig is a newcomer to the Socrates programme. Although the first programme also contained elements of adult education, there was no separate programme area with various actions that provided an opportunity for European cooperation throughout the range of those working within this field.

Through Grundtvig it is possible to apply for grants for large, product-oriented projects and networks as well as for smaller projects related to specific target groups where exchanging experiences is a goal in itself. Some funds have also been allocated to individual courses and placements. The actions in the adult education programme correspond to a large extent to those one may find in the programme area for schools, Comenius.

Priority area

The priority areas of the programme are to develop methods to motivate adults for learning, to develop flexible learning programmes adapted to the needs of the users, good information and advice systems and methods for assessing competence. All these elements are priority tasks also in the national programme for raising levels of competence. The European Commission is looking for projects that are innovative, that take other paths than those already explored, also outside traditional institutions. Those with the least education and those who face special educational barriers are priority target groups.

utdanningshindringar, er prioriterte målgrupper.

SIU har lagt vekt på å få i stand samarbeid med dei sentrale nasjonale aktørane og har lykkast med det. Vi har i dag nært samarbeid med VOX (Vaksenopplæringsinstituttet), Vaksenopplæringsforbundet og Statens utdanningskontor. Vår strategi med å knyte programmet til nasjonale satsingar har bore frukt. Vi har teke kontakt med institusjonar som har fått nasjonale oppgåver og prosjekt i samband med Kompetansereforma og oppmoda om å gi desse prosjekta ein "europeisk dimensjon", gjennom europeisk samarbeid som eit deltiltak.

God norsk deltaking.

Berre dei sentraliserte delane av programmet vart sette i verk i 2000. Både i Europakommisjonen og nasjonalt var året prega av informasjon og førebuingar til den første søknadsfristen for dei desentraliserte tiltaka i mars 2001.



Europeisk samarbeid innan etter- og vidareutdanning er ein av dei viktigaste nye tinga i den nye generasjonen av det europeiske utdanningsprogrammet Sokrates. Den nye aksjonen har fått namn etter Nikolai Fredrik Severin Grundtvig (1783 – 1872).

European cooperation in further education is one of the most important new actions in the new generation of the European educational programme Socrates. The new action is named after the Danish priest and educator Nikolai Fredrik Severin Grundtvig (1783 – 1872).

SIU has concentrated on initiating cooperation with the central national actors in this field, and has succeeded in this strategy. Today SIU work closely with VOX (Norwegian Institute for Adult Education), the Norwegian Association for Adult Education and the National Education Offices. The strategy of linking the programme to national priority areas has been fruitful. SIU have contacted institutions that have been allocated national tasks and projects in connection with the Competence Reform and have requested them to give these projects a "European dimension", making European cooperation one of the elements.

Good Norwegian participation.

Only the centralised parts of the programme were implemented in 2000. Both in the European Commission and nationally, the year under review was characterised by information and preparations for the first application deadline for decentralised actions in March 2001.

Projects with Norwegian participation received a total of NOK 4 million in 2000. In 1999, Norway took part in three adult education projects, receiving a total of NOK 1,600,000 from the EU.

Til saman fekk prosjekt med norsk deltaking fire millionar kroner i 2000. I 1999 deltok Noreg i tre prosjekt innan vaksenopplæring, med totalt kr 1.600 000 i støtte frå EU.

I november 2000 kunne ein søkje om prosjekt for skuleåret 2001/02. Norske institusjonar tok del i 26 søknader. 12 av desse prosjekta kom vidare til andre omgang, av dei fem norskkoordinerte. Dette er svært bra i samanlikning med dei fleste andre land og i samanlikning med tidlegare norsk deltaking.

KUF har sett ned eit eige utval for Grundtvig/Minerva som hadde sitt første av tre årlege møter hausten 2000. Utvalet er godt samansett med omsyn til målgruppene for Grundtvig og vil vere viktige å ha med i informasjonsspreinga om programmet. Representantar frå utvalet vil vere med i vurderingsarbeidet av prosjektsøknader.

In November 2000, it was possible to apply for projects for the 2001/02 academic year. Norwegian institutions took part in 26 applications, 12 of which were selected for further consideration. Five of these were coordinated in Norway. This is very good compared to most other countries and compared to earlier Norwegian participation.

The Ministry of Education, Research and Church Affairs has appointed a separate committee for the Grundtvig/Minerva programme. The committee met for the first time in the autumn of 2000 and will in the future meet three times a year. The composition of the committee is good with regard to Grundtvig's target groups and will be important in the work of passing on information about the programme. Representatives from the committee will take part in the assessment of project applications.



Minerva

Norske deltakarar: Sju norskkoordinerte prosjekt i 2000 og 26 forprosjekt for 2001

Budsjett: 11,3 millionar kroner fordelt frå EU til prosjekt med norsk deltaking

Kontaktpersonar SIU: Dag Rune Ramstad og Ingveig K. Astad

Utval: Sokrates underutval for Grundtvig/Minerva

Utvalsleiar: Sturla Bjerkaker

Minerva

Det er stor interesse for å delta i Minerva, men løyvingane til programmet er så låge at berre ein liten del av prosjektsøknadene blir innfridde. Noreg fekk likevel god utteljing på sine søknader i 2000.

Minerva gjev støtte til innovative prosjekt som medverkar til ny kunnskap om pedagogisk bruk av IKT og fleksible undervisningsformer. I 2000 var norske institusjonar involverte i 17 prosjektsøknader. Sju fekk innvilga støtte. 1. november var frist for å levere "forsøknader" for 2001. Her kom det 17 norskkoordinerte og 40 søknader med norske deltakarar. 26 av desse gjekk vidare til full søknadsrunde i 2001. Dette er ein kraftig auke i forhold til tidlegare og skuldast mellom anna at SIU la ned ekstra arbeid i å få fram mange søknader til den nye programperioden. Mellom anna gav det god utteljing å leige inn assistanse frå SOFF (Sentralorganet for fleksibel læring i høgere utdanning). Totalt kom det inn 428 "forsøknader" i heile Europa.

Stor interesse for Minerva

Det er eit problem at den store interessa ikkje står i forhold til budsjettet som er tilgjengeleg. Minerva-budsjettet for 2001 er på om lag 69 millionar kroner, noko Europakommisjonen meiner skal finansiere 35 - 40 prosjekt. Det tilseier berre ti prosent av talet på "forsøknader" og berre 35 prosent av dei som blir bedne om å lage fulle søknader. Spesielt det siste er uheldig. Kvart av dei 30 deltakarlanda kan difor i snitt berre forvente å koordinere eitt prosjekt. I

Minerva

There is a great deal of interest in participating in MINERVA, but the allocations to the project are so small that it is only possible to accept a small proportion of the proposals. Nevertheless, Norway was quite successful with its proposals in 2000.

Minerva provides grants for innovative projects that contribute towards new knowledge about the use of ICT in education and flexible forms of teaching. In 2000, Norwegian institutions were involved in 17 projects. Seven received grants. November 1 was the deadline for submitting "pre-proposals" for 2001, and 17 Norwegian-coordinated proposals and 40 proposals with Norwegian participants were received. Of these, 26 went on to the round for full proposals in 2001. This is a sharp increase compared to earlier and is due to the additional work done by SIU to encourage the submission of proposals for the new programme period. Leasing assistance from SOFF (Central Agency for Flexible Learning in Higher Education) was one of the elements that proved beneficial in this respect. A total of 428 "pre-proposals" were submitted throughout Europe.

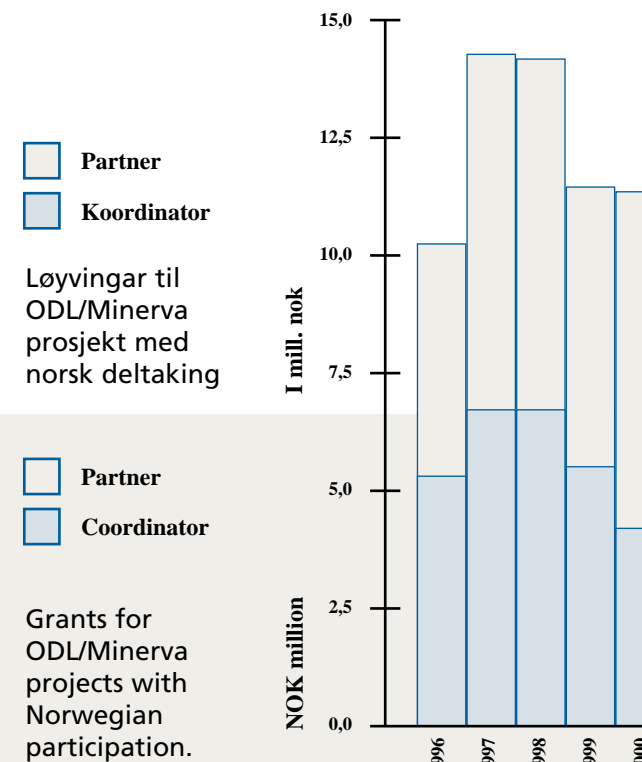
Considerable interest in Minerva

The fact that the great interest is not reflected in the funding level is a problem. The Minerva budget for 2001 amounts to about 69 million, a sum the European Commission intends should fund 35 - 40 projects, ie only ten percent of the "pre-proposals" received and only 35 percent of those asked to submit full proposals. This last factor is particularly unfortunate. Each one of the 30 participating countries can therefore on average only expect to coordinate one project. In the future it may perhaps be possible to increase

framtida er det kanskje mogeleg å auke finansieringa til Minerva frå EU sin handlingsplan for "eLearning."

God utteljing for Noreg

I forhold til folketalet har Noreg fått svært godt utbytte av deltakinga i Minerva. Men etter som talet på deltakarland i Sokrates aukar, medan løyvingane ikkje aukar tilsvarende, må vi rekne med ein nedgang i løyvingane til prosjekt med norsk deltaking.



funding to Minerva from the European Commission action plan for "eLearning."

Good results for Norway

Compared to the size of its population, Norway has benefited greatly from participating in Minerva. However, as the number of countries participating in Sokrates increases without a corresponding increase in funding, we will have to expect a reduction in the funding of projects with Norwegian participation.

Utvikla kjemispel på internett

"Molecool" var eitt av dei norsk koordinerte prosjekta som fekk støtte i 2000. Det er eit spel der inntil fire grupper av elevar frå heile verda kan spele mot kvarandre på internett og samtidig lære kjemi. Prosjektet er opphavleg nordisk (Molekult) og blir koordinert av Læringscenteret, medan det norske spelutviklingsfirmaet Funcom har ansvaret for det tekniske. Prøv spelet på <http://www.molekult.org/>

Socrates

Minerva

Norwegian participation: Seven projects coordinated in Norway in 2000 and 26 preliminary projects for 2001

Budget: NOK 11.3 million for projects with Norwegian participation, distributed from the EU

SIU Contacts: Dag Rune Ramstad and Ingveig K. Astad

Committee: Socrates subcommittee for Grundtvig/Minerva

Chair: Sturla Bjerkaker

A chemistry game on the Internet

"Molecool" was one of the projects with Norwegian coordination to receive a grant in 2000. This is a game on the Internet in which up to four groups of pupils from all over the world can play against each other and at the same time learn chemistry. The project was originally Nordic (Molekult) and is coordinated by the Centre of Learning, while the Norwegian game development company Funcom is responsible for the technical aspect. Try the game at <http://www.molekult.org/>

Lingua

Deltakarar: 5 norske institusjonar. 31 utanlandske partnerar totalt

Budsjett: 10,4 millionar kroner i løyvingar totalt frå EU til Lingua-prosjekta

Kontaktperson ved SIU: Arne Aarseth

Utval: Sokrates underutval for Comenius/Lingua

Utvalsleiar: Jostein Rykkin

Arion

Norske deltakarar: 37

Utanlandske deltakarar til Noreg: 75

Budsjett: 320 000 kroner

Kontaktperson ved SIU: Arne Aarseth

Socrates

Lingua

Participants: 5 Norwegian institutions. A total of 31 foreign partners

Budget: NOK 10.4 million in allocations from the EU for Lingua projects

SIU Contact: Arne Aarseth

Committee: Socrates subcommittee for Comenius/Lingua

Chair: Jostein Rykkin

Arion

Norwegian participants: 37

Foreign participants in Norway: 75

Budget: NOK 320 000

SIU Contact: Arne Aarseth

Lingua

Lingua-tiltaket er delt i to: Lingua 1 for prosjekt som skal vekkje merksemd om språk og setja søkjelyset på verdien av å lære språk, og Lingua 2 som i hovudsak stør prosjekt som har som føremål å utvikle metodar og materiell for språkundervisning og -læring.

Til fristen for søknadene 1. november kom det inn åtte Lingua-søknader med norsk deltaking. Dette er ein monaleg auke i høve til tidlegare. I tillegg var tre av søknadene norskkoordinerte, dvs. ei tredobling i høve til tidlegare. To av desse og ein søknad med norsk partner gjekk vidare til neste søknadsrunde 1. mars 2001.

God norsk utteljing

Ser ein på det totale søknadstalet i Europa, blir den norske utteljinga blant dei sterkaste. Berre Finland og Belgia hadde prosentvis like stor utteljing etter søknadsbehandlinga.

I tillegg til dei åtte søknadene under det nye Lingua-tiltaket hadde Noreg eit norskkoordinert Lingua D-prosjekt og eit D-prosjekt og eit A-prosjekt med norsk partner. I alt er seks Linguasøknader innvilga så langt.

Alle Linguasøknadene hadde eit vesentleg element av ny teknologi. Dette inneber ein ny, innovativ tendens ved dei store språkprosjekta.

Lingua

The Lingua action is split into two parts: Lingua 1 for projects that are to attract attention to language and bring the value of learning languages into focus, and Lingua 2 which mainly supports projects that have the development of methods and materials for language teaching and learning as their objectives.

By 1 November, the deadline for submitting pre-proposals, eight applications with Norwegian participation had been received. This is a substantial increase compared to previously. In addition, three of the applications entailed Norwegian coordination, a three-fold increase compared to earlier. Two of these and one application with Norwegian partner were sent on to the next round of assessment on 1 March 2001.

Good Norwegian results

The Norwegian success rate is among the best. Only Finland and Belgium had as high a success rate in terms of percentage after the pre-proposal assessment. In addition Norway had the coordination of one Lingua D project and there were one D project and one A project with Norwegian partners, in all six accepted Lingua applications so far.

A substantial element of new technology was central to all the Lingua proposals. This is a new innovative trend in the major language projects.

Andre tiltak i Sokrates

Sokrates inneheld tre kapittel med tiltak som skal stø under og medverka til auka kunnskap om europeiske utdanningssystem over landegrensene.

I meldingsåret har SIU tatt over driftsansvaret for Arion under kapittel 6; Observasjon og fornying. Arion stør tverrnasjonale kurs for utdanningsadministratorar. Noreg fekk ein auke på 20 prosent i Arion-stipend for skuleåret 2000 - 2001. Noreg har og skal arrangere fire Arion-samlingar i same perioden. Desse kursa går i regi av Statens utdanningskontor med støtte frå KUF.

Andre kapittel

Europakommisjonen lyste ikkje ut midlar under kapittel 7, Fellestilltak, i år 2000. Under kapittel 8, Supplerande tiltak, støtta Kommisjonen nokre få større utviklingsprosjekt, m.a. fekk SIU støtte til utvikling av europeiske databasar.



På fingrane laus: - Me forstår mykje av det dei franske elevane seier, og når me ikkje forstår staver me oss fram, seier Morten Sletten (18) frå Bjørkåsen skule i Bergen etter vitjing av døve elevar frå Frankrike.

Talking with fingers: - We understand most of what the French pupils say. If we do do not, we take it syllable by syllable, says Morten Sletten (18) from Bjørkåsen school in Bergen after a visit by deaf pupils from France.

Other actions in Socrates

There are three chapters in Socrates with actions that are to support and contribute towards increasing knowledge of European education systems across national borders.

During 2000, SIU over took the role as operatively responsible for Arion under the chapter "Observation and renewal". Arion supports participation in inter-nation courses for educational administrators. There was a 20 percent increase in Norwegian Arion grants for the 2000/2001 academic year. Norway has and will arrange four Arion gatherings in the same period. The courses are all held by the National Education Offices, with support from the Ministry.

Other chapters

The European Commission did not advertise any grants under the chapter "Joint Actions" in 2000. Under "Supplementary Actions" the Commissions provided funding for a few major development projects. Among other things, SIU received support for the development of European databases.

Språktest på internett

Folk i heile verda kan teste sine språkkunnskapar på internett. Sokratesprosjektet Dialang skal utvikle språktestar i 14 europeiske språk. Måler er å stimulere fleire både i EU og resten av verda til å lære seg framandspråk.

Norsk språktest ved Universitetet i Bergen har stått for utviklinga av testane på norsk. Prosjektleiar Reidun Oanæs Andersen fortel at alle skal få tilgang til testane.

- 2001 er Det europeiske språkåret, og målet er at dei første versjonane av Dialangtesten skal vere operasjonelle då. Men første skal kvart språk testas på 1200 kandidatar. Vi har ansvar for engelsk, spansk og italiensk, seier Andersen.

Dialang er eit satsingsprosjekt for EU, og Kyrkje,- utdannings- og forskingsdepartementet har lagt stor vekt på at Noreg skal delta i prosjektet. I den første fasen i prosjektet (1997 – 1999) blei det laga 2800 oppgåver i kvart språk til språktestane. Oppgåvene dekkjer fem område; lytteforståing, leseforståing, grammatikk, vokabular og indirekte skrivning. I Noreg har òg tilsette ved Universiteta i Tromsø og Oslo medverka i dette arbeidet.



Dialang-prosjektet med utvikling av språktestar er eit satsingsprosjekt for EU. Norsk prosjektleiar er Reidun Oanæs Andersen frå Universitetet i Bergen.

The Dialang project, which seeks to develop language tests, is an important project for EU. The Norwegian project manager is Reidun Oanæs Andersen of the University of Bergen.

Language tests on the Internet

People all over the world can test their language skills on the Internet. The Socrates project Dialang will develop language tests in 14 European languages. The aim is to stimulate more people within the EU and elsewhere to learn foreign languages.

The Norwegian Language Test at Bergen University has headed the development of the Norwegian tests. Project manager Reidun Oanæs Andersen informs us that the tests will be available to everyone.

- 2001 is the European Year of Languages, and the aim is for the first versions of the Dialang test to be operational by then. However, the test will first have to be tested on 1200 graduates. We are responsible for English, Spanish and Italian, says Andersen.

Dialang is an important project for EU, and the Ministry of Education, Research and Church Affairs has pressed for Norway to be part of it. During the first project phase (1997 – 1999) a total of 2800 questions were set for each language. The questions cover five areas: listening, reading, grammar, vocabulary and indirect writing. In Norway, staff at Tromsø and Oslo Universities have also contributed to this work.

Nyskapande informasjonsteknologi i Sokrates

SIU har i 2000 stått i spissen for ei rekkje databaseprosjekt som tek i bruk nyskapande teknologi for å bringe fram og føre vidare resultat og kunnskap frå Sokrates.

På oppdrag frå Europakommisjonen har SIU utvikla eller vidareutvikla desse databasane i 2000: isoc, erasmuscd og iris.

<http://siu.no/isoc>

ISOC-databasen (Interactive Sokrates Projects and Results) inneheld informasjon om alle fjernundervisingsprosjekt med støtte frå Sokrates. Basen blir no utvida til alle prosjekt som har fått støtte under Sokrates, unnateke skuleprosjekt.

<http://siu.no/erasmuscd>

Erasmusdatabasen "curriculum development" inneheld informasjon om alle prosjekt for utvikling av nye gradsprogram på "cand.mag.-nivå", nye mastergradar og nye fagmodular.

<http://siu.no/studmob>

SIU er i 2000 framleis det einaste av 30 nasjonalkontor som har lagt fullt til rette for online registrering av Erasmusstudentar på internett. I 2000 har SIU laga ein tilsvarande database med oversikt over universitets- og høgskulelærarar som reiser ut i Europa med Erasmus for å undervise.

<http://siu.no/studrapp> og <http://siu.no/iris>

I 2000 kunne norske Erasmusstudentar fortelje online om sine erfaringar med studieopphald i Europa og dermed bringe verdfull informasjon vidare. Studrapp-basen på internett, utvikla av SIU i samarbeid med NTNU, var den første og er framleis den eineste landsdekkjande databasen i sitt slag. Studrapp er no grunnlag for utvikling av IRIS. Fullt utvikla i 2002 tek IRIS (Integrated Reporting for International Students) sikte på å hente inn erfaringsrapporter frå ein stor del av dei 100 000 europeiske studentane som kvart år får Erasmusstipend.

For alle databasane er det eit hovudprinsipp at dei skal vere opne: Prosjektkoordinatorar har direkte redigeringstilgang og all informasjon er ope tilgjengeleg på internett. Basane blir slik til levande arkiv: Informasjon om kva prosjekta oppnår og korleis dei utviklar seg, kan leggjast inn og følgjast kontinuerleg. Eit anna prinsipp gjeld å gjere dei fleirspråklege: SIU har gjort eit banebrytande arbeid ved å leggje til rette for automatisk omsetjing av prosjektdata til fleire europeiske språk.

Innovative information technology of Socrates

In 2000, SIU played a leading role in a number of database projects taking into use innovative technology to produce and pass on Socrates results and knowledge. At the request of the European Commission, SIU has developed or expanded these databases in 2000: isoc, erasmuscd and iris.

<http://siu.no/isoc>

The ISOC database (Interactive Socrates Projects and Results) contains information on all distance teaching projects supported by Socrates. It is now being extended to all projects that have received funding under Socrates except school projects.

<http://siu.no/erasmuscd>

The Erasmus database "curriculum development" contains information about all the projects dealing with the development of new degree programmes at "cand.mag. level", new Master's degrees and new course modules.

<http://siu.no/studmob>

SIU remains the only one of 30 national agencies in 2000 to allow for "on-line" registration of Erasmus students over the Internet. In 2000, SIU constructed a similar database with an overview of all university and university college instructors travelling in Europe with the Erasmus programme to teach.

<http://siu.no/studrapp> and <http://siu.no/iris>

In 2000, Norwegian Erasmus students were able to recount their experiences of studying in Europe "on-line", thus passing on valuable information. The Studrapp base on the Internet, developed by SIU in collaboration with NTNU, was the first and still the only nation-wide database of its kind and is now the basis for the development of IRIS.

When fully developed in 2002, IRIS (Integrated Reporting for International Students) aims at collecting reports on the experiences of a large number of the 100,000 European students who participate each year in the Erasmus exchange programme.

For all the databases of SIU it is a fundamental principle that the database is to be open, that the project coordinator has direct editorial access and that all information is openly available on the Internet. In this way, the bases become living archives; information about what the projects achieve and how they develop can be stored and monitored continuously. Another principle is to make them multilingual; SIU has carried out pioneering work by making arrangements for the automatic translation of project data into several European languages.

Administrasjon av SIU

Administrasjonen til SIU veks i tråd med auka oppgåver. I 2000 fekk SIU tre nye medarbeidarar i faste stillingar, og SIU har no 21 faste stillingar. I 2000 – 2001 har SIU gitt tilskot til utplassering i ni månader av SIUs informasjonsmedarbeidar Ingrid Dreyer i sekretariatet til Academic Cooperation Association (ACA) i Brussel.

Sjølv om SIU fekk ny organisasjonsplan i 1999, har det blitt arbeidd med vidare utvikling av organisasjonen i 2000. Ei brukarundersøking viste at SIU har mange tilfredse brukarar. Universitets- og høgskolerådet arbeider no med ny internasjonal strategi for Universitets- og høgskolerådet som i neste omgang vil få verknad òg for SIU.

For administrasjonen har mykje tid gått med til kontakt med oppdragsgjevarar om fornying av gamle avtalar og etablering av nye. Kontakten med oppdragsgjevarar og brukarar er spesielt fokusert i 2000. Det er etablert samarbeid med nye institusjonar og kontaktar.

Tilskot frå oppdragsgjevarar

Program/avtaler	Løyvd i 2000	Løyvd i 2001
SOKRATES	21.000.000	21.500.000
NUFU	59.400.000	60.000.000
NORADs stipendprogram	62.651.000	58.195.500
Sentral- og Aust-Europa-programmet	19.771.940	17.000.000
Søraust-Europa-programmet	15.000.000 (nytt)	15.000.000
NORDPLUS	39.316.000	39.316.000
NORDMÅL (nytt)		6.600.000

Innafor nokre av programma er det trekt ut midlar til administrasjon frå tilskota medan det frå andre oppdragsgjevarar er løyvd egne midlar til administrasjon. Frå 2000 blir administrasjon av Sokratesprogrammet finansiert ved avtalar med KUF så vel som med Europakommisjonen.

Administration of SIU

SIU's administration is expanding in line with the rising number of tasks assigned to it. In 2000, SIU was allotted three new permanent posts, and now has 21 permanent positions. For a total of nine months in the period of 2000 – 2001 SIU has supported the placement of Ingrid Dreyer, Information Officer at SIU, in the secretariat of Academic Cooperation Association (ACA) in Brussels.

Despite its new organisation plan in 1999, SIU has continued its work on organisational development also in 2000. A user study showed that SIU has many satisfied users. The Council for Higher Education is preparing a new international strategy. The strategy will affect SIU as well.

Much time has been spent by the administration in contacting principals to renew old agreements and set up new ones. In 2000, SIU has focused particularly on its contacts with principals and users. Cooperation has been established with several new institutions and contacts.

Grants

Programmes/agreements	Grants in 2000	Grants in 2001
Socrates	21,000,000	21.500.000
NUFU	59,400,000	60.000.000
NORAD's fellowship programme	62,651,000	58.195.500
The Central and Eastern Europe programme	19,771,940	17.000.000
South-Eastern Europe programme	15,000,000 (new)	15.000.000
NORDPLUS	39,316,000	39.316.000
NORDMÅL (new)		6.600.000

In some of the programmes, funds for administration have had to be taken from the grants received, while other principals have made separate grants for administration. From 2000, the administration of the Socrates programme will be funded through agreements with the Ministry of Education, Research and Church Affairs, as well as with the European Commission.

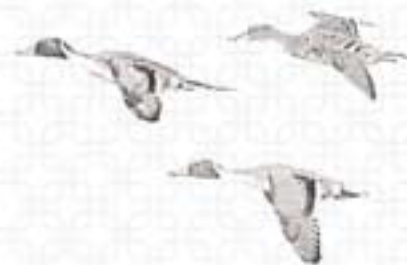
SIU – Senter for internasjonalt universitetssamarbeid

Postboks 7800
N-5020 Bergen

Telefon: 55 54 67 00
Telefaks: 55 54 67 20

Epost: siu@siu.no
Internett: siu.no

SIU stør trekkfuglane
SIU supports the birds of passage



SIU 2000

